|  |  |
| --- | --- |
| Resultado de imagen para universidad ricardo palma | **UNIVERSIDAD RICARDO PALMA****VICERRECTORADO DE INVESTIGACIÓN****CENTRO DE INVESTIGACIÓN****FACULTAD DE HUMANIDADES Y LENGUAS MODERNAS****UNIDAD DE INVESTIGACIÓN** |

***Seguimiento a egresados de la carrera de Traducción e Interpretación de una Universidad Privada de Lima Metropolitana – años 2014, 2015 y 2016***

Investigadora responsable

Dra. Marta Zolezzi de Casanova de Rojas

Santiago de Surco, Diciembre del 2018.

Contenido

[INTRODUCCIÓN. 4](#_Toc532986162)

[i. PLANTEAMIENTO DEL PROBLEMA 5](#_Toc532986166)

[ii. BASES TEÓRICAS 7](#_Toc532986167)

[iii. HIPÓTESIS 11](#_Toc532986168)

[iv. METODOLOGÍA 12](#_Toc532986169)

[v. RESULTADOS DE LA APLICACIÓN DE LA ENCUESTA 15](#_Toc532986170)

[5.1. Perfil Social del Egresado. 15](#_Toc532986171)

[5.2. Situación laboral. 18](#_Toc532986172)

[5.3. Formación profesional 21](#_Toc532986173)

[5.4. Reformulación y fortalecimiento de los planes de estudios. 31](#_Toc532986174)

[5.5. Continuidad de Estudios. 46](#_Toc532986175)

[vi. conclusiones y recomendaciones. 52](#_Toc532986176)

[6.1. Conclusiones 52](#_Toc532986177)

[6.2. Recomendaciones 57](#_Toc532986178)

[vii. REFERENCIAS 58](#_Toc532986179)

[viii. ANEXO 1. CUESTIONARIO 59](#_Toc532986181)

**RESUMEN**

Mediante un estudio cuantitativo se realiza el seguimiento al egresado de la carrera de traducción e interpretación de la Universidad Ricardo Palma durante los años 2014, 2015 y 2016, indagando su perfil social, situación laboral, formación profesional, opiniones sobre el Plan de Estudios de la carrera y la continuidad de otros estudios seguidos a la fecha.

Palabras clave

Egresado – seguimiento al egresado

**ABSTRACT**

Through a cuantitative study we make a tracing about the translators and interpreters gratuated in Ricardo Palma University, who studied in this center during the past last years (2014, 2015, 2016), with the aim of measure their social profile, labor situation, training, their point of view about the curriculum and the continuity of their own training after degree.

Key words

Gratuated – graduated tracing

INTRODUCCIÓN.

El presente Informe Final de investigación 2018 se encargó de identificar las fortalezas y debilidades en la formación académica- profesional del egresado de Traducción e Interpretación de la Universidad Ricardo Palma, por ser un indicador de importancia para medir el nivel de la calidad de los servicios educativos de enseñanza – aprendizaje ofrecidos por esta carrera.

Consideramos que establecer vínculos con los egresados y conocer sus puntos de vista – fruto de sus experiencias educativas- son elementos indispensables para la evaluación y planificación periódica de los planes de estudios, además de establecer una visión estratégica prospectiva de las necesidades del estudiantado en general.

El Informe se divide en los siguientes apartados: Planteamiento del Problema, objetivos, bases teóricas, hipótesis, variables e indicadores, y metodología incluyendo la ficha técnica de la encuesta aplicada en donde se encuentra el perfil social del egresado, su situación laboral, formación profesional, reformulación y fortalecimiento de los planes de estudio, así como la continuidad de los estudios. Se presentan resultados que nos llevan a conclusiones y recomendaciones.

1. PLANTEAMIENTO DEL PROBLEMA

A diferencia de la organización universitaria de países europeos, norteamericanos y latinoamericanos, preocupados por identificar y conocer la situación académica – profesional de sus egresados, en la administración del sistema universitario peruano se denota – salvo contadas excepciones – poco o ningún interés por reconocer las condiciones socio – profesionales del egresado de las instituciones superiores de educación.

Las universidades públicas y privadas no cuentan – en su mayoría – con datos aproximados sobre las condiciones laborales en las que se desempeñan sus egresados, dado que no existe un sistema de seguimiento de los mismos, que sea válido y confiable.

La Ley Universitaria N° 30220 señala en su artículo Primero, el objetivo de promover “el mejoramiento continuo de la calidad educativa de las instituciones universitarias como entes fundamentales del desarrollo nacional de la investigación y de la cultura”. Un indicador de esa calidad educativa tan buscada lo constituye el sistema de seguimiento del egresado puesto que permite evaluar dentro de un período determinado y contando con una metodología apropiada las experiencias que este ha sufrido en el proceso de transición de la universidad al mercado laboral, la aceptación por parte del empleador, la formación profesional recibida, las condiciones en las que labora, el tipo de empresas que requieren sus servicios, el impacto económico de las actividades que desarrolla.

En la Facultad de Humanidades y Lenguas Modernas que imparte la carrera de Traducción e Interpretación, no se ha considerado realizar tal seguimiento al egresado, con excepción de algunos trabajos aislados de alumnos de los talleres de investigación que llevados por la necesidad de reconocer su propio futuro profesional en la experiencia de quienes fueron en algún momento sus compañeros de estudios, han logrado ciertos resultados.

Nosotros intentamos a través del presente proyecto de investigación realizar un seguimiento del egresado de la carrera de traducción e interpretación que corresponde a los años académicos 2014, 2015 y 2016, permitiéndonos responder a los siguientes interrogantes del estudio.

**Problema General**

¿En qué medida un estudio metódicamente elaborado sobre el seguimiento del egresado de la carrera de Traducción e Interpretación, años 2014, 2015 y 2016, contribuye a reforzar la calidad de la oferta educativa que se brinda en la Facultad de Humanidades y Lenguas Modernas, entendiéndose por calidad de la oferta educativa el desarrollo y logro de las competencias profesionales que debe alcanzar el traductor e interprete al término de su carrera?.

**Problemas Específicos**

* ¿Cómo es posible, a través del seguimiento al egresado conocer el grado de satisfacción en relación a la calidad de la formación académica y profesional ofrecida por la carrera de Traducción e Interpretación?
* ¿En qué medida la identificación y reconocimiento de las experiencias profesionales de los egresados contribuyen a reformular y fortalecer los planes de estudio de la carrera de Traducción e Interpretación?
* ¿Cómo el seguimiento metódico y sistemático de las experiencias laborales y profesionales de los egresados de Traducción e Interpretación permiten desarrollar una visión estratégica de la carrera a largo plazo?
* ¿Qué cursos de actualización profesional y estudios de postgrado se pueden organizar para satisfacer las necesidades académico – profesionales de los egresados de Traducción e Interpretación?

**Objetivo General**

Conocer la calidad de la oferta educativa de la carrera de Traducción e Interpretación por medio del seguimiento al egresado de los años 2014, 2015 y 2016 expresada en las competencias profesionales alcanzadas por el traductor e interprete al término de su carrera.

**Objetivos Específicos.**

* Identificar el grado de satisfacción del egresado en relación a la calidad de la formación académica profesional recibida.
* Identificar y conocer las experiencias profesionales de los egresados con vistas a reformular y fortalecer los planes de estudios de la carrera de Traducción e Interpretación.
* Reconocer y establecer la visión estratégica de la carrera de Traducción e Interpretación a largo plazo.
* Identificar cursos de actualización profesional y estudios de postgrado encaminados a satisfacer las necesidades académico – profesionales de los egresados de la carrera de Traducción e Interpretación.

**Justificación del Estudio**

El presente estudio permitirá, identificar las fortalezas y debilidades en la formación académica – profesional del egresado de Traducción e Interpretación, siendo este un indicador relevante para medir el nivel de la calidad de los servicios educativos de enseñanza - aprendizaje ofrecidos por esta carrera.

Además, contribuirá a establecer vínculos sólidos con los egresados, cuyas opiniones y validación son indispensables en la evaluación y planificación periódicas de los planes de estudio, con vistas al logro de una visión estratégica prospectiva de las necesidades del estudiantado en general.

1. BASES TEÓRICAS

**Estado del arte o investigaciones antecedentes relacionadas con el tema.**

Entre las investigaciones desarrolladas en el medio peruano tenemos la de la Pontificia Universidad Católica del Perú (Vicerrectorado.pucp.edu.pe. 2014) por la cual el seguimiento a sus egresados tuvo como finalidad conocer su incorporación al mercado laboral y el ejercicio de su profesión, para así, reconocer las bondades y limitaciones de la formación recibida. Además, conocer la opinión y valoración de los egresados sobre los servicios brindados por su institución. Se indica la aplicación de una encuesta a egresados en dos momentos puntuales a dos años (Etapa I) y a cinco años de egreso (Etapa II, desde el año 2009 al 2014).

Por su parte, la Universidad Nacional del Centro del Perú – Facultad de Medicina – (2012) ha elaborado un proyecto de seguimiento al egresado cuyos objetivos fundamentales están encaminados a establecer una relación recíproca, permanente y de vinculación entre la Facultad de Medicina de la UNCP y sus egresados para tomar decisiones que fortalezcan la oferta educativa, actualizar el plan de estudios, mantener una relación con los empleadores, conocer el grado de satisfacción de los egresados respecto a la calidad de la formación ofrecida por la facultad, establecer programas de ayuda a egresados en situaciones difíciles y organizar estudios de posgrado.

En el exterior es frecuente que las instituciones educativas superiores realicen un seguimiento metódico y permanente de sus egresados. Así, presentamos el caso de la Universidad Nacional Autónoma de México (2012) cuyo programa de vinculación con egresados, como se señala, ha desarrollado un sistema que permite evaluar en forma continua los resultados de la formación profesional de los egresados de la Institución. De esta manera, se cumple con el objetivo de apoyar la planeación institucional en escuelas y Facultades, sobre todo en la revisión del currículo de estudios y a los estudiantes en sus decisiones vocacionales y profesionales.

La Facultad de Economía Internacional de la Universidad Autónoma de Chihuahua, México (2006 – 2010) formula un estudio de seguimiento de egresados donde se describe el contexto en el que actualmente las instituciones superiores se enfrentan a nuevos retos por los frecuentes cambios económicos, tecnológicos, sociales y culturales. Uno de estos retos consiste en reconocer como las acciones de los profesionales egresados de estas instituciones impactan en el campo laboral, y por consiguiente como las universidades deben identificar las nuevas demandas formativas en cada práctica profesional para dar respuesta adecuada a los intereses y necesidades de la sociedad.

La Pontificia Universidad Javeriana (Noviembre 2010) en su estudio sobre Seguimiento a egresados de la Sede Central y de la Seccional de Cali (Colombia) se propuso caracterizar económicamente a la población que estudió en estas sedes entre el año 2003 I y 2009 I, para conocer la situación laboral de estos egresados, compararlos con los egresados del resto del país, conocer el grado de satisfacción de éstos con la formación, servicios y atención recibida como estudiantes y egresados. Entre los resultados encontrados se observó que los egresados de la Sede Central logran mejores niveles de inserción laboral que los egresados en la Seccional, con mejores empleos y salarios más altos.

**Marco teórico Conceptual**

A nivel mundial fueron las instituciones de educación superior europeas y norteamericanas las primeras en realizar el seguimiento a sus egresados convencidas que este indicador contribuiría a identificar la calidad de la formación profesional y académica impartida y a la toma de decisiones en materia educativa. Más adelante, alrededor de la década de los setenta universidades latinoamericanas, sobre todo mexicanas y colombianas emplearon esta metodología para la evaluación de la educación superior. Por los años noventa las investigaciones de seguimiento al egresado se realizan desde tres perspectivas: la evaluación curricular describiendo la inserción y desempeño de los egresados para retroalimentar los programas educativos; la medición de la correspondencia entre la formación proporcionada al egresado con las experiencias de su ejercicio profesional; la inserción laboral para identificar la incorporación y destino laboral, además de conocer si los mecanismos de inserción en el mercado de trabajo son tradicionales o novedosos (Universidad Autónoma de Chihuahua – Seguimiento de egresados, 2010).

En el siglo XXI el imperativo es mayor por las exigencias de la sociedad y de los mercados de trabajo. Por este motivo, la relación entre la sociedad y la universidad debe ser permanente y considerarse en la planeación de la formación universitaria y en su evaluación periódica desde el análisis del proceso y de los contenidos educacionales, así como el reconocimiento de las innovaciones tecnológicas producidas en la sociedad y en el mercado laboral.

En el medio peruano, con contadas excepciones se ha considerado una metodología de seguimiento al egresado que permita conocer la calidad de la formación universitaria brindada por las instituciones de educación superior y su relación con los grupos de interés y mercado de trabajo.

La Ley Universitaria N° 30220 del año 2014, en el capítulo X “De sus Graduados” no establece criterio alguno para medir la calidad de la formación de los egresados de las instituciones educativas superiores, excepto en el artículo 109 que a la letra dice: “La Universidad y los Colegios Profesionales deben mantener una actitud vigilante en cuanto a la calidad del ejercicio profesional de sus afiliados y deben establecer mecanismos orientados a supervisar y promover el ejercicio eficiente de su profesión”.

Como se viene diciendo los estudios sobre seguimiento del egresado permiten conocer su ubicación, rol social y económico y la forma de reflejar los valores adquiridos durante su formación académica (Morales, F y al. 2008) (cit por Aldana G.M. 2008).

Arnaz, J.A. (s/f) señala que el egresado es “un educando que ha terminado un proceso delimitado, definido de enseñanza – aprendizaje. Complementando lo anterior otras definiciones reconocen como egresado a toda persona que recibió la formación completa en un programa académico en una institución de educación superior”.

Para Morales et al (2008):

“El seguimiento de egresados ha de evaluar dentro de un período determinado y de acuerdo con unos parámetros preestablecidos, la eficiencia profesional en función de la formación recibida, la aceptación en el mercado laboral y la correspondencia entre las áreas de especialización y las necesidades del país y ha de dar cuenta del cumplimiento de las funciones de una institución educativa, es decir, determinar en qué medida se están alcanzando los fines de la educación y si los objetivos institucionales y curriculares se cumplen”

De la Cruz, A.L. et al (1996) (citado por Aldana, G.M, 2008), propone un esquema de trabajo con egresados. En primer lugar, es menester conocer el impacto que la oferta educativa universitaria tiene en el mercado laboral, así como la calidad de la docencia en la universidad basándose en la opinión de los egresados respecto a su propia formación. Igualmente, es un requisito conocer la ubicación profesional de los egresados, así como analizar el impacto social de las carreras en el mercado laboral y contar con información que apoye la toma de decisiones para adecuar la oferta educativa universitaria a la demanda existente.

Otros estudios como el de Lopez, E y Chaparro M (2003) (cit por Aldana, M.G. 2008) dividen el seguimiento a egresados en dos etapas: estudios de seguimiento que incluyen el análisis de información básica y estudios a empleadores, y la segunda etapa que es la administración del seguimiento que se corresponde con las funciones administrativas, es decir, una estructura administrativa y física con recursos para su puesta en marcha desde que el estudiante ingresa por primera vez a las aulas.

Sin embargo, se constatan dificultades por parte de las universidades para el seguimiento del egresado, sobre todo, por la ausencia de un soporte administrativo que permita hacer del seguimiento un proceso sistemático abarcando todas las etapas de formación y posterior ejercicio laboral. Los procesos de autoevaluación y acreditación universitaria determinan que las instituciones superiores atiendan al seguimiento del egresado y se doten de los instrumentos necesarios para realizarlo.

Para Lopera, C.M. (2005), si se pretende que los estudios con egresados sean productivos y controlables deben partir de una planeación institucional desde el ingreso, desempeño académico y egreso de los estudiantes, para hacer del seguimiento del egresado un proceso completo. Por ello, la necesidad de caracterizar al estudiante que ingresa, hacer el seguimiento durante los estudios y al egresado. “Se deben considerar indicadores subjetivos como las motivaciones, el grado de satisfacción laboral, las competencias requeridas para desarrollar su trabajo y la capacidad de adaptación al cambio, además de los factores objetivos como el salario, el tiempo que tardan en vincularse laboralmente, la afiliación a la seguridad social” (Arnaz, J.A. s/f).

Como se puede observar, el seguimiento a egresados es un proceso complejo pero necesario para la autoevaluación y acreditación de las universidades pues da cuenta de los logros de las instituciones de educación superior en relación con la calidad de la formación académica y profesional que brindan a sus estudiantes y a la sociedad en general.

**Definiciones de Términos Básicos**

* Egresado: Toda persona que ha recibido la formación completa en un programa académico de una institución de educación superior.
* Seguimiento de egresados: proceso por el cual se evalúa dentro de un periodo determinado y según parámetros preestablecidos la formación profesional en función de la formación recibida, la aceptación en el mercado laboral, la correspondencia entre las áreas de especialización y las necesidades del país. Determina como se están alcanzando los fines educativos y si los objetivos curriculares de la institución de educación superior se cumplen.
1. HIPÓTESIS

**Hipótesis 1:** “Las condiciones socioprofesionales del egresado de la carrera de traducción e interpretación de la Universidad Ricardo Palma dependen de la calidad de la formación académica – profesional recibida y de la demanda del mercado laboral”.

**Hipótesis 2:** “El grado de satisfacción del egresado de la carrera de Traducción e Interpretación se encuentra en relación directa con la formación académica – profesional recibida”.

**Hipótesis 3: “**A mayor conocimiento de las experiencias profesionales de los egresados mayores probabilidades de reforzamiento de los planes curriculares de la carrera de traducción e interpretación”.

**Variables e Indicadores:**

* 1. **Relación entre variables**

Para la hipótesis 1:

Variable v: Calidad de formación académica profesional.

Indicador: Competencia lingüística en las dos lenguas.

 Competencia de transferencia.

 Competencia instrumental.

Competencia estratégica

Competencia psicofisiológica

Variable y: Demanda del mercado laboral

Indicador: Traducción

 Interpretación

 Docencia

Revisión de textos

Edición y diagramación

Para la hipótesis 2:

Variable v: Grado de satisfacción del egresado.

Indicador: Niveles de satisfacción del egresado.

Variable y: Formación académica profesional recibida

Indicador: Competencia lingüística en las dos lenguas.

 Competencia de transferencia.

 Competencia instrumental.

Competencia estratégica

Competencia psicofisiológica

Para la hipótesis 3:

Variable v: Conocimiento de experiencias profesionales de egresados.

Indicador: Traductor e interprete independiente

 Traductor e interprete dependiente

 Dependencia del estado.

 Empresa particular.

Docencia

Empresario o empleador

Variable y: Reforzamiento de planes curriculares.

Indicador: Reformulación del perfil de egreso

 Reformulación del contenido del plan de estudio.

 Programación de nuevos servicios lingüísticos en demanda.

1. METODOLOGÍA

**Población o universo, ámbito o contexto de estudio.**

La población u objeto de estudio es de 295 egresados que han concluido formalmente su plan de estudios y corresponde, a los años 2014, 2015, 2016 que es nuestro periodo de análisis.

Año 2014 🡪 115 sujetos

Año 2015 🡪 96 sujetos

Año 2016 🡪 84 sujetos

Total 295 sujetos

**Muestra o participantes**

1. **Tipo de muestreo.**

Muestreo probabilístico, que permite seleccionar adecuadamente una muestra representativa de la población e inducir a partir de ella sus resultados con niveles de error aceptables.

1. **Características de la muestra**

Muestra calculada con un 95% de nivel de confianza y con un margen de error del 5% es de

59 participantes que distribuidos proporcionalmente en los años del período de estudio corresponden 23 al año 2014, 20 al año 2015 y 16 al año 2016. El riesgo considerado es no cubrir la muestra calculada.

**Instrumento de recolección de datos.**

Cuestionario estandarizado con preguntas abiertas y cerradas con instrucciones para su aplicación.

**Técnica de procesamiento de datos**

Mediante SPSS (Paquete estadístico para las Ciencias Sociales), que permite tabular e ingresar la información en una base de datos en archivo de computadora

**Procedimientos**

Determinación de sujetos egresados durante los años 2014, 2015 y 2016 y selección de muestra representativa para aplicación mediante trabajo de campo de instrumento elaborado conteniendo 30 preguntas dispuestas en 4 áreas de información: 1 Datos generales, 2 Situación laboral, 3 Formación profesional, 4 continuidad de estudios.

***Ficha Técnica de la Encuesta***

* Tipo de encuesta: Electrónica. Se diseñó una encuesta electrónica y se envió a los correos electrónicos de los egresados para su autoaplicación.
* Muestra:

Muestra estimada y muestra obtenida por años de termino de estudios

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Año | Muestra | Muestra obtenida |
| 2014 | 23 | 24 |
| 2015 | 20 | 17 |
| 2016 | 16 | 17 |
|  |  |  |
| **Total** | **59** | **58** |

* Procedimiento de muestreo: Al azar y por etapas, lo que permitió seleccionar aleatoriamente a los encuestados partiendo de agrupaciones por el año que terminaron sus estudios (2,014, 2,015 y 2,016).
* Unidad de Muestreo: La Primera Unidad de Muestreo (PUM) representa la base completa de egresados de la Universidad Ricardo Palma, Facultad de Humanidades y Lenguas Modernas, Escuela Profesional: Traducción e Interpretación.
* Instrumento de recolección de datos:

Se elaboró un cuestionario electrónico estandarizado con preguntas abiertas y cerradas con instrucciones para auto aplicarse y enviarse al correo (**Anexo 1**).

El cuestionario estuvo dirigido a los egresados y fue diseñado con preguntas y respuestas precisas y consistentes que contribuyeron a mediciones válidas de las variables del estudio. La diagramación del instrumento hizo sencilla su fácil auto aplicación, pues el cuestionario contiene preguntas y respuestas exhaustivas y mutuamente excluyentes que previnieron las respuestas de los encuestados. Posee un lenguaje claro y sencillo para ser comprendido en cualquier ámbito. Al mismo tiempo el diseño del cuestionario facilitó el procesamiento de la información, pues la mayoría de las respuestas están precodificadas, lo cual agilizó la digitación.

* Equipo de encuestadores: Integrado por 01 encuestador. Posteriormente se incorporó una encuestadora que hizo llamadas telefónicas a los egresados que no respondieron las encuestas electrónicas con el propósito de completar la muestra.
* Fecha de aplicación del cuestionario: Setiembre, noviembre y diciembre del 2018. La encuesta se lanzó en setiembre del 2018. En vista que no se completaba la muestra se hicieron llamadas telefónicas a los egresados hasta completar la muestra.
* Supervisión: No hubo supervisión de las encuestas porque estas fueron electrónicas
* Procesamiento y análisis:

Procesamiento: Mediante el SPSS (Paquete Estadístico para las Ciencias Sociales), versión 20 (De prueba). La Base de datos de la encuesta se encuentra en el Anexo 2.

Análisis: Se realizaron análisis exploratorio, univariable y bivariable con la técnica de diferencias porcentuales.

* Entrevistador y Procesador de Datos Cuantitativos: Lic. Miguel Evans Rodríguez, sociólogo, es.
1. RESULTADOS DE LA APLICACIÓN DE LA ENCUESTA

A continuación, presentamos la descripción de los resultados de la encuesta.

* 1. **Perfil Social del Egresado.**

De acuerdo al Gráfico 1, en general, la mayoría de los egresados de la carrera de Traducción e Interpretación son de sexo femenino. Efectivamente, el 77.6% de los que han terminado sus estudios profesionales en el 2014, 2015 y 2016 son mujeres y el 22.4% son hombres. La tendencia es la misma según el año que terminó sus estudios profesionales.

Según el Cuadro 1, la edad promedio de los egresados entre los años 2014-2016, de la carrera de Traducción e Interpretación es 27 años. Por año que terminaron sus estudios, no hay diferencias significativas.

 Cuadro 1: Edad promedio de egresados según año que terminaron sus estudios

|  |  |
| --- | --- |
| Año | Edad promedio |
| 2014 | 27.8 |
| 2015 | 27.5 |
| 2016 | 26.4 |
| **Total** | 27.3 |

Según el Cuadro 2, en general, la mayoría de los egresados, el 77.6% tienen el Grado Académico de Bachiller en Traducción e Interpretación; sólo el 10.3% de los egresados son Licenciados en Traducción e Interpretación.

Cuadro 2: Nivel de Grado o titulación alcanzados al año 2018 según año que terminó sus estudios profesionales

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Nivel de Grado o titulación alcanzados al año 2018** | **Año que terminó sus estudios profesionales** | **Total** |
| **2014** | **2015** | **2016** |
| Bachiller en Traducción e Interpretación | 62.5% | 88.2% | 88.2% | 77.6% |
| Diplomado (Estudio, egresado o con grado | 4.2% | 5.9% |  | 3.4% |
| Egresado de Traducción e Interpretación | 8.3% |  | 5.9% | 5.2% |
| Licenciado en Traducción e Interpretación | 20.8% |  | 5.9% | 10.3% |
| Maestría (Estudio, egresado o con grado) | 4.2% | 5.9% |  | 3.4% |
|  Total | 100.0% | 100.0% | 100.0% | 100.0% |

Pocos son los casos de egresados que estudian un Post Grado. Efectivamente, 4 de ellos estudian un Diplomado:

* Administración
* Corrección de Textos en Universidad de Piura y Relaciones Públicas y Comunicación Corporativa de la Cámara de Comercio del Perú
* Diploma Francés de 'Management Operationnel'
* Traducción audiovisual o de videojuegos

Asimismo, hay 3 egresados que estudian Maestría como:

* Docencia universitaria
* Maestría de LEA  'Internationalisation des Entreprises'
* Maestría en Estudios Latinoamericanos

En el caso de estudios de Doctorado, ninguno de los egresados estudia para obtener el grado de Doctor.

* 1. **Situación laboral.**

De acuerdo al Cuadro 3, la mitad (50.0%) de los egresados trabaja actualmente en una empresa particular como empleado y el 24.1% como traductor e interprete independiente. Por años de terminados sus estudios profesionales vemos algunas diferencias, como los egresados el 2,016 que trabajan en mayor porcentaje en una empresa particular como empleado (70.6%); en cambio, los egresados del 2014 trabajan más como traductor e interprete independiente.

Cuadro 3: Tipo de trabajo según año que terminó sus estudios profesionales

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **TIPO DE EMPLEO** | **Año** | **Total** |
| **2014** | **2015** | **2016** |
| Dependencia del Estado | 4.2 | 5.9 | 5.9 | 5.2 |
| Docencia | 4.2 | 5.9 |   | 3.4 |
| Empresa particular como empleado | 37.5 | 47.1 | 70.6 | 50.0 |
| Empresario/empleador | 8.3 |   |   | 3.4 |
| Estudiante | 4.2 | 11.8 |   | 5.2 |
| Profesora particular | 8.3 |   | 5.9 | 5.2 |
| Sin empleo |   | 5.9 | 5.9 | 3.4 |
| Traductor e interprete independiente | 33.3 | 23.5 | 11.8 | 24.1 |
| **Total** | **100.0** | **100.0** | **100.0** | **100.0** |

Según el Cuadro 4, la mitad (50.0%) de los egresados señalan que su actividad laboral principal es en la especialidad de su formación profesional como traductor e intérprete, seguido por el 31.0% de egresados que manifiesta que su actividad principal es en una especialidad afín a su formación profesional como traductor e intérprete. Por años de termino de estudios, vemos que los egresados del 2016 laboran más en una especialidad afín a su formación profesional como traductor e intérprete.

Cuadro 4: Actividad laboral principal según año que terminó sus estudios profesionales

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Actividad laboral principal** | **Año** | **Total** |
| **2014** | **2015** | **2016** |
| En la especialidad de su formación profesional como traductor e intérprete. | 50.0% | 52.9% | 47.1% | 50.0% |
| En una especialidad afín a su formación profesional como traductor e intérprete. | 29.2% | 23.5% | 41.2% | 31.0% |
| En una especialidad diferente a su formación profesional. | 20.8% | 11.8% | 5.9% | 13.8% |
| Estudiante |  | 11.8% |  | 3.4% |
| No tengo empleo |  |  | 5.9% | 1.7% |
| **Total** | **100.0** | **100.0** | **100.0** | **100.0** |

En el cuadro 5, se observa las actividades laborales afines o diferentes de la formación de traductor e interpretación que realizan los egresados. La mayoría trabaja en temas administrativos y de docencia.

Cuadro 5: Que actividad laboral realiza afín o diferente a su formación profesional según año que terminó sus estudios.

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **ACTIVIDAD LABORAL AFÍN O DIFERENTE** | **Año** | **Total** |
| **2014** | **2015** | **2016** |
| Administrativo | 8.3 | 0.0 | 0.0 | 3.8 |
| Asistente de administración con algunas labores de traducción | 0.0 | 0.0 | 12.5 | 3.8 |
| Asistente de Administración y RR.HH. | 0.0 | 0.0 | 12.5 | 3.8 |
| Asistente de gerencia | 8.3 | 0.0 | 0.0 | 3.8 |
| Cargo Administrativo que requiere conocimiento avanzado del idioma inglés | 0.0 | 0.0 | 12.5 | 3.8 |
| Correctora de textos | 8.3 | 0.0 | 0.0 | 3.8 |
| Directora general de programas de intercambios | 0.0 | 16.7 | 0.0 | 3.8 |
| Docencia de idiomas | 8.3 | 0.0 | 0.0 | 3.8 |
| Docente de francés e inglés | 8.3 | 0.0 | 0.0 | 3.8 |
| Docente de inglés | 0.0 | 16.7 | 0.0 | 3.8 |
| Educación | 0.0 | 16.7 | 0.0 | 3.8 |
| Enseñanza de idiomas de manera particular e independiente | 0.0 | 0.0 | 12.5 | 3.8 |
| Estudiante de una segunda carrera en el extranjero | 8.3 | 0.0 | 0.0 | 3.8 |
| Gestor de proyectos de traducción | 0.0 | 0.0 | 12.5 | 3.8 |
| intérprete en Call center | 8.3 | 0.0 | 0.0 | 3.8 |
| Investigador / traductor | 0.0 | 16.7 | 0.0 | 3.8 |
| No precisa | 0.0 | 16.7 | 0.0 | 3.8 |
| Procesador de pagos | 8.3 | 0.0 | 0.0 | 3.8 |
| Profesora de yoga | 8.3 | 0.0 | 0.0 | 3.8 |
| Profesora particular de francés | 8.3 | 0.0 | 0.0 | 3.8 |
| Project manager | 0.0 | 0.0 | 12.5 | 3.8 |
| Reclutador bilingüe | 8.3 | 0.0 | 0.0 | 3.8 |
| Recursos deportivos/Sport Workforce | 0.0 | 0.0 | 12.5 | 3.8 |
| Revisión de contenidos en diversos idiomas | 0.0 | 0.0 | 12.5 | 3.8 |
| Secretaria bilingüe | 0.0 | 16.7 | 0.0 | 3.8 |
| Trabajo de investigación en diferentes lenguas | 8.3 | 0.0 | 0.0 | 3.8 |
| **100.0** | **100.0** | **100.0** | **100.0** | **100.0** |

En el Gráfico 2, se aprecia que, en promedio, los egresados se desempeñan en su profesión 2.1 años.

* 1. **Formación profesional**

Según el Gráfico 3, en general la mayoría de los egresados de la carrera de Traducción e Interpretación están satisfechos con la formación recibida en la U.R.P. Efectivamente, el 34.5%, está satisfecho y el 10.3% Muy Satisfecho. Es importante señalar que los indecisos (Ni insatisfechos no satisfechos) representan el 39.7%.

De acuerdo al Cuadro 6, los egresados del 2016 están más satisfechos que los del 2015, con la calidad de la formación profesional recibida como traductor e intérprete.

Cuadro 6: Nivel de satisfacción en relación a la calidad de la formación profesional recibida como traductor e intérprete según año que terminó sus estudios profesionales.

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Escala** | **Año** | Total  |
| 2014 | 2015 | 2016 |
| Muy Insatisfecho | 8.3% | 5.9% |  | 5.2% |
| Insatisfecho | 8.3% | 23.5% |  | 10.3% |
| Ni satisfecho ni satisfecho | 25.0% | 47.1% | 52.9% | 39.7% |
| Satisfecho | 37.5% | 17.6% | 47.1% | 34.5% |
| Muy satisfecho | 20.8% | 5.9% |  | 10.3% |
|  Total | 100.0% | 100.0% | 100.0% | 100.0% |

En el Grafico 4, se presenta el Índice de la pregunta 6, sobre nivel de satisfacción de competencias alcanzadas por los egresados por la formación profesional recibida como traductor e interprete en la U.R.P. Donde se aprecia que el 50.0% de los egresados están satisfechos por las competencias alcanzadas por la formación profesional recibida como traductor e interprete en la U.R.P. En efecto, el 43.1% está satisfecho y el 6.9% muy satisfecho.

De acuerdo al cuadro 7, los egresados del año 2015 están menos satisfechos que los egresados de los años 2014 y 2016.

Cuadro 7: Nivel de satisfacción en relación a las competencias alcanzadas por la formación profesional recibida como traductor e intérprete en la URP según Año que terminó sus estudios profesionales.

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
|  **Escala** | **Año** | **Total** |
| **2014** | **2015** | **2016** |
| Muy Insatisfecho | 4.2% | 5.9% |  | 3.4% |
| Insatisfecho | 20.8% |  | 11.8% | 12.1% |
| Ni satisfecho ni satisfecho | 16.7% | 58.8% | 35.3% | 34.5% |
| Satisfecho | 45.8% | 35.3% | 47.1% | 43.1% |
| Muy satisfecho | 12.5% |  | 5.9% | 6.9% |
|  Total | 100.0% | 100.0% | 100.0% | 100.0% |

Según el Cuadro 8, la Lingüística en las dos lenguas y de transferencia, son las competencias más alcanzadas por la formación profesional recibida como traductor e intérprete en la URP y con las que los egresados se sienten más satisfechos.

Cuadro 8: Nivel de satisfacción en relación a las competencias alcanzadas por la formación profesional recibida como traductor e intérprete en la URP

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Competencias alcanzadas** | **Nivel de satisfacción**  | **Total** |
| **Muy Insatis-fecho** | **Insatisfecho** | **Ni insatisfecho ni satisfecho** | **Satisfecho** | **Muy Satisfecho** |
| 1. Lingüística en las dos lenguas
 | 3.4% | 13.8% | 43.1% | 34.5% | 5.2% | 100.0% |
| 1. De transferencia
 | 5.2% | 13.8% | 39.7% | 32.8% | 8.6% | 100.0% |
| 1. Instrumental o profesional
 | 8.6% | 27.6% | 37.9% | 19.0% | 6.9% | 100.0% |
| 1. Estratégica
 | 6.9% | 19.0% | 46.6% | 22.4% | 5.2% | 100.0% |
| 1. Psicofisiológica
 | 6.9% | 27.6% | 46.6% | 15.5% | 3.4% | 100.0% |

Según el Cuadro 9, los encuestados señalan que la Lingüística en las dos lenguas y de transferencia son las competencias que han favorecido en su trabajo como traductor e intérprete.

Cuadro 9: ¿Cuáles competencias le han favorecido en su trabajo como traductor e intérprete según año que terminó sus estudios

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Competencias** | **Año** | **Total**  |
| **2014** | **2015** | **2016** |
| Lingüística en las dos lenguas | 41.7% | 64.7% | 58.8% | 53.4% |
| De transferencia | 29.2% | 23.5% | 23.5% | 25.9% |
| Instrumental o profesional | 12.5% |  | 5.9% | 6.9% |
| Estratégica | 12.5% | 5.9% |  | 6.9% |
| Psicofisiológica |  |  | 11.8% | 3.4% |
| No opina | 4.2% | 5.9% |  | 3.4% |
| Total | 100.0% | 100.0% | 100.0% | 100.0% |

Según el Cuadro 10, para los egresados del 2016, las competencias que le han favorecido en un trabajo afín a la traducción e interpretación son la Lingüística en las dos lenguas y estratégica.

Cuadro 10: ¿Cuáles competencias le han favorecido en un trabajo afín a la traducción e interpretación según Año que terminó sus estudios

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
|  **Competencias** | **Año** | **Total**  |
| **2014** | **2015** | **2016** |
| Lingüística en las dos lenguas | 25.0% | 58.8% | 35.3% | 37.9% |
| De transferencia | 29.2% | 11.8% | 17.6% | 20.7% |
| Instrumental o profesional | 16.7% | 11.8% | 11.8% | 13.8% |
| Estratégica | 16.7% | 11.8% | 35.3% | 20.7% |
| Psicofisiológica | 8.3% |  |  | 3.4% |
| No opina | 4.2% | 5.9% |  | 3.4% |
| Total | 100.0% | 100.0% | 100.0% | 100.0% |

De acuerdo al Gráfico 5, las competencias que más le han favorecido al egresado en su trabajo como traductor e intérprete son en primer lugar la lingüística en las dos lenguas (53.4%) y De transferencia (25.9%); en cambio, las competencias que más le han favorecido al egresado en un trabajo afín de traducción e intérprete es en primer lugar también la lingüística en las dos lenguas (37.9%), seguido por De transferencia y estratégica, cada uno con 20.7% respectivamente.

De acuerdo al Cuadro 11, los encuestados manifiestan otras competencias que le hubiesen gustado alcanzar para mejorar sus habilidades en el mercado laboral. La lista es larga, pero se podrían categorizar en competencias administrativas – gerenciales para la dirección de su ejercicio profesional, toda vez que un gran sector de ellos trabaja como consultor independiente y las relacionadas con sus habilidades propias de la carrera profesional.

Cuadro 11: De acuerdo a su experiencia profesional, ¿Qué otras competencias le hubiesen gustado alcanzar para mejorar sus habilidades? según año de termino de estudios

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
|  **Competencias**  | **Año** | **Total** |
| **2014** | **2015** | **2016** |
| Administrativa |   |   | 5.9% | 1.7% |
| competencia interpersonal | 4.2% |   |   | 1.7% |
| Competencia lingüística en Chino Mandarín |   |   | 5.9% | 1.7% |
| competencias relacionadas al manejo de softwares en traducción |   |   | 5.9% | 1.7% |
| Cursos de fonética y más horas prácticas de talleres | 4.2% |   |   | 1.7% |
| Estratégica |   | 5.9% |   | 1.7% |
| Gerenciales y administrativas | 4.2% |   |   | 1.7% |
| Gestión de proyectos |   | 5.9% |   | 1.7% |
| Gestión de proyectos, traducción e interpretación minera | 4.2% |   |   | 1.7% |
| Habilidades de interpretación y liderazgo |   |   | 5.9% | 1.7% |
| Habilidades tecnológicas |   |   | 5.9% | 1.7% |
| herramientas informáticas | 4.2% |   |   | 1.7% |
| Instrumental o profesional |   | 5.9% |   | 1.7% |
| Instrumental. Conocer más CAT Tools | 4.2% |   |   | 1.7% |
| Interpretación consecutiva |   | 5.9% |   | 1.7% |
| Interpretación | 4.2% |   | 5.9% | 3.4% |
| Lenguaje de señas |   | 5.9% |   | 1.7% |
| Liderazgo, administración, ventas, marketing | 4.2% |   |   | 1.7% |
| Llevar casi una maestría total en ambas lenguas (nivel C2) | 4.2% |   |   | 1.7% |
| más énfasis en tradumática. Además un taller donde enseñen a usar las herramientas para doblaje y subtitulado. | 4.2% |   |   | 1.7% |
| Más experiencia y conocimientos en interpretación. | 4.2% |   |   | 1.7% |
| Más prácticas pre-profesionales en interpretación |   | 5.9% |   | 1.7% |
| Manejo de bases de datos e investigación | 4.2% |   |   | 1.7% |
| Más herramientas de traducción automática. Más información sobre facturación, tarifas, mercado laboral, networking. Menos materias de relleno y más prácticas reales de proyectos de traducción, solos, compartidos y con Project Managers. Más información acerca de las especialidades disponibles como traducción audiovisual, de sitios web, interpretación médica o de juzgado. |   |   | 5.9% | 1.7% |
| Mayor competencia en interpretación |   |   | 5.9% | 1.7% |
| Mayor competencia lingüística en ambos idiomas. |   | 5.9% |   | 1.7% |
| Mayor comprensión lectora en la lengua alemán. |   | 5.9% |   | 1.7% |
| Mayor nivel de ambas lenguas |   | 5.9% |   | 1.7% |
| Mayor práctica en interpretación y mayor fluidez en los idiomas |   | 5.9% |   | 1.7% |
| Me hubiese gustado tener más oportunidad de aprender francés (más facilidades de estudio en el extranjero para aprender mejor el idioma, como en el Área de Chino) |   | 5.9% |   | 1.7% |
| Mejor manejo de herramientas de traducción. |   |   | 5.9% | 1.7% |
| Preparación en interpretación |   | 5.9% |   | 1.7% |
| Profundizar en el uso de herramientas TAO | 4.2% |   |   | 1.7% |
| Tecnológicas |   |   | 5.9% | 1.7% |
| Tener un mayor conocimiento de TAV y del manejo de los softwares necesarios para realizar esta actividad. | 4.2% |   |   | 1.7% |
| Un curso de administración básico pero concreto, no como electivo sino como principal. |   | 5.9% |   | 1.7% |
| No opina | 41.7% | 23.5% | 41.2% | 36.2% |
|  Total | 100.0% | 100.0% | 100.0% | 100.0% |

Según el Gráfico 6, el primer servicio de mayor demanda que le solicitan a los egresados de Traducción e interpretación de la U.R.P. es la Traducción (58.6%), en segundo lugar, se encuentra la Interpretación (17.2%) y en tercer lugar la Docencia (12.1%).

De acuerdo al Cuadro 12, los egresados más antiguos, son los que señalan que el servicio de mayor demanda que le solicitan es la Traducción; en cambio, los egresados más recientes manifiestan que es la interpretación.

Cuadro 12: A partir de su experiencia laboral como traductor e intérprete ¿Cuál es el primer servicio de mayor demanda que le solicitan? según año de termino de estudios

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **SERVICIO** | **AÑO** | **Total** |
| **2014** | **2015** | **2016** |
| Traducción | 75.0% | 52.9% | 41.2% | 58.6% |
| Interpretación | 12.5% | 17.6% | 23.5% | 17.2% |
| Docencia | 8.3% | 17.6% | 11.8% | 12.1% |
| Revisión bilingüe |  |  | 5.9% | 1.7% |
| Edición y diagramación |  |  | 5.9% | 1.7% |
| Otro |  | 5.9% | 11.8% | 5.2% |
| No opina | 4.2% | 5.9% |  | 3.4% |
|   | 100.0% | 100.0% | 100.0% | 100.0% |

En el Gráfico 7, se observa que nuevos servicios lingüísticos demandados por los clientes están en capacidad de satisfacer por los egresados de la carrera de Traducción e Interpretación de la URP. De la lista proporcionada los encuestados señalaron en primer lugar, con el 81.0% a la elaboración de glosarios, el 72.4% manifiesta que es la interpretación comunitaria y en tercer lugar, con 69.0% la enseñanza de lenguas con propósitos específicos.

Nota: sólo se ha considerado respuestas afirmativas. Ejemplo: El 37.9% de los encuestados señala que la Post edición sí es un tipo de nuevo servicio que está en capacidad de satisfacer y el restante 62.1% no.

Según el Cuadro 13, por años que terminaron sus estudios, no hay diferencias significativas. La tendencia es la misma.

Cuadro 13: ¿Qué tipo de nuevos servicios lingüísticos demandados por los clientes está en capacidad de satisfacer? según año que terminó sus estudios

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Nuevos servicios** | **Año**  | **Total** |
| **2014** | **2015** | **2016** |
| a)      Post edición | 37.5% | 29.4% | 47.1% | 37.9% |
| b)      Doblaje | 45.8% | 29.4% | 17.6% | 32.8% |
| c)      Subtitulado | 62.5% | 47.1% | 47.1% | 53.4% |
| d)      Localización de videojuegos | 33.3% | 17.6% | 17.6% | 24.1% |
| e)      Localización de páginas web | 50.0% | 47.1% | 41.2% | 46.6% |
| f)       Localización de software | 20.8% | 17.6% | 11.8% | 17.2% |
| g)      Enseñanza de lenguas con propósitos específicos | 62.5% | 70.6% | 76.5% | 69.0% |
| h)      Interpretación comunitaria | 70.8% | 70.6% | 76.5% | 72.4% |
| i)       Elaboración de glosarios | 91.7% | 64.7% | 82.4% | 81.0% |
| j)       Traducción con memorias | 54.2% | 47.1% | 52.9% | 51.7% |
| k)      Traducción al lenguaje ciudadano | 62.5% | 41.2% | 70.6% | 58.6% |
| l)       Audio descripción | 50.0% | 58.8% | 47.1% | 51.7% |
| m)    Sub titulación para sordos | 25.0% | 23.5% | 5.9% | 19.0% |

**Nota**: Sólo se presenta los porcentajes afirmativos. Por ejemplo: El 37.5% de egresados del 2,014 respondió que sí está en capacidad de satisfacer la nueva demanda de Post edición y el restante 62.5% no.

En el Gráfico 8, se presentan los cursos que le han sido más útiles para enfrentar al mercado laboral a los egresados. En primer lugar, con el 82.8% se encuentra el taller de traducción general, en segundo lugar con 75.9% el taller de traducción jurídica y en tercer lugar talleres de interpretación y Taller de traducción económico financiera, con 69.0% cada uno respectivamente.

**Nota**: Sólo se presenta los porcentajes afirmativos. Por ejemplo: El 44.8% de egresados respondió que la practicas preprofesional interna sí le ha sido más útil y el restante 55.2% no.

En el Cuadro 14, la tendencia es la misma por años del encuestado egresado, no hay diferencias significativas.

Cuadro 14: ¿Qué cursos le ha sido útil para enfrentar al mercado laboral según año que terminó sus estudios

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **cursos** | **Año**  | **Total** |
| **2014** | **2015** | **2016** |
| 1. Taller de traducción general
 | 87.5% | 70.6% | 88.2% | 82.8% |
| 1. Taller de traducción económico financiera
 | 62.5% | 64.7% | 82.4% | 69.0% |
| 1. Taller de traducción jurídica
 | 75.0% | 70.6% | 82.4% | 75.9% |
| 1. Taller de traducción técnico-científica
 | 66.7% | 58.8% | 70.6% | 65.5% |
| 1. Talleres de interpretación
 | 58.3% | 70.6% | 82.4% | 69.0% |
| 1. Práctica profesional interna
 | 58.3% | 41.2% | 29.4% | 44.8% |
| 1. Otros
 | 41.7% | 29.4% | 23.5% | 32.8% |

**Nota**: Sólo se presenta los porcentajes afirmativos. Por ejemplo: El 87.5% de los encuestados egresados del 2,014 respondió que el Taller de traducción general sí le ha sido útil para enfrentar el mercado laboral y el restante 12.5% no.

* 1. **Reformulación y fortalecimiento de los planes de estudios.**

De acuerdo a cuadro 15, los encuestados respondieron a la pregunta abierta ¿El perfil profesional del egresado de la carrera de Traducción e Interpretación de la URP debería ser ….? Las respuestas fueron variadas y la mayoría recomienda específicamente que deben ser competentes para el mercado laboral.

Cuadro 15: ¿El perfil profesional del egresado de la carrera de Traducción e Interpretación de la URP debería ser según año que terminó sus estudios

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
|  **Perfil** | **Año** | **Total** |
| **2014** | **2015** | **2016** |   |
| Aparte de la competencia lingüística, el egresado deberá ser una persona que esté en contacto con las tarifas reales del mercado, que tenga una idea de las agencias de T&I en la ciudad, que sepa cómo facturar, que ya haya tenido experiencia con proyectos de traducción con PM y TM, con post-edición. El intérprete deberá acumular horas efectivas de cabina. |   |   | 5.9% | 1.7% |
| Bilingüe | 4.2% |   |   | 1.7% |
| Bilingüe y/o trilingüe |   | 5.9% |   | 1.7% |
| Capaz de trabajar bajo presión de acuerdo a las demandas del mercado, porque lamentablemente esa es la realidad. | 4.2% |   |   | 1.7% |
| Capaz y un profesional que conozca las herramientas que se manejan en el mercado como memorias de traducción y softwares. | 4.2% |   |   | 1.7% |
| Competencia comunicativa a nivel maestría (C2 del MCERL) en ambas lenguas. | 4.2% |   |   | 1.7% |
| Comunicador, medio entre culturas, intérprete inter e intralingüístico |   | 5.9% |   | 1.7% |
| Dispuesto a investigar y aprender sobre todos los temas. |   |   | 5.9% | 1.7% |
| Distinto |   | 5.9% |   | 1.7% |
| Dominio en los idiomas y técnicas de traducción. Además de conocimientos de al menos una CAT Tool. |   |   | 5.9% | 1.7% |
| Dominio total en las 2 lenguas a elección |   | 5.9% |   | 1.7% |
| Eficiente | 4.2% |   |   | 1.7% |
| Egresado bilingüe con máximo un año de prácticas y conocimiento teórico de temas jurídicos y financieros | 4.2% |   |   | 1.7% |
| El traductor de la URP es un profesional capaz de traducir textos de diversa índole a su lengua materna desde 2 lenguas extranjeras mediante el uso de distintas herramientas tecnológicas. |   |   | 5.9% | 1.7% |
| Experto en ambas lenguas extranjeras y en la lengua materna, por igual. | 4.2% |   |   | 1.7% |
| Más enfocado a áreas específicas, jurídicas o técnicas. |   | 5.9% |   | 1.7% |
| Más exigente, se deberán tener más horas para los talleres especializados de traducción. |   | 5.9% |   | 1.7% |
| Más intérprete. |   | 5.9% |   | 1.7% |
| Más prácticas pre profesionales | 4.2% |   |   | 1.7% |
| Multifacético | 4.2% |   |   | 1.7% |
| Proactivo, debe continuar investigando y ampliando su terminología. | 4.2% |   |   | 1.7% |
| Profesional capacitado |   |   | 5.9% | 1.7% |
| Profesional capacitado para poder abrirse campo en el saturado mercado de intérpretes y traductores empíricos |   | 5.9% |   | 1.7% |
| Profesional capacitado para traducir e interpretar en diferentes Áreas de demanda como técnico, económico, jurídico y audiovisual | 4.2% |   |   | 1.7% |
| Profesional con ética intachable, asertivo y de constante capacitación. |   |   | 5.9% | 1.7% |
| Profesional en dirección de proyectos de traducción y profesional altamente competitivo en aspectos lingüísticos |   |   | 5.9% | 1.7% |
| Traductor especializado | 4.2% |   |   | 1.7% |
| Traductor - intérprete con habilidades administrativas | 4.2% |   |   | 1.7% |
| Un perfil que se pueda adaptar a la mayorí­a de trabajos con lenguas extranjeras. |   | 5.9% |   | 1.7% |
| Un profesional con conocimientos afianzados sobre el uso de las lenguas con conocimientos en las Áreas de especialización. Además de tener las habilidades comunicativas (para la interpretación). | 4.2% |   |   | 1.7% |
| Un traductor e intérprete de la URP deberá ser una persona con amplios conocimientos de su propia cultura así­ como de las culturas de los idiomas que domine, experto en las técnicas de traducción e interpretación, con conocimiento avanzado de los programas y memorias de traducción, así­ como de ofimática, siempre en continua actualización y mejora, listo para enfrentarse a los retos del mundo globalizado. |   | 5.9% |   | 1.7% |
| Una suma de conocimientos teóricos, especializado, gestión, administración, marketing, liderazgo y ventas. | 4.2% |   |   | 1.7% |
| No opina | 37.5% | 41.2% | 58.8% | 44.8% |
|  Total | 100.0% | 100.0% | 100.0% | 100.0% |

En el Gráfico 9, los encuestados señalan que cursos le parecen necesarios incluir dentro del Plan de Estudios de la carrera de Traducción e Interpretación o qué cursos le hubiese gustado recibir. En primer lugar, señalan al curso Traducción audiovisual (87.9%), en segundo lugar a Cursos de herramientas CAT en todos los semestres (79.3%) y en tercer lugar a Traducción médica y Traducción minera, cada uno con 72.4% respectivamente.

Nota: Solo se presentan los casos afirmativos. Por ejemplo, el 79.3% de los encuestados respondió que los cursos de herramientas CAT en todos los semestres sí deberían incluir en el Plan de Estudios y el restante 20.7% no.

Según el Cuadro 16, por años de termino de estudios no hay diferencias significativas. La tendencia es la misma en las respuestas

Cuadro 16: ¿Qué cursos le parecen a usted necesarios incluir dentro del Plan de Estudios de la carrera de Traducción e Interpretación? / ¿Qué cursos le hubiese gustado recibir? según año que terminó sus estudios

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **cursos** | **Año**  | **Total** |
| **2014** | **2015** | **2016** |
| 1. Negociación, marketing y publicidad
 | 54.2% | 58.8% | 82.4% | 63.8% |
| 1. Traducción audiovisual
 | 91.7% | 76.5% | 94.1% | 87.9% |
| 1. Traducción minera
 | 79.2% | 70.6% | 64.7% | 72.4% |
| 1. Traducción médica
 | 79.2% | 70.6% | 64.7% | 72.4% |
| 1. Interpretación telefónica
 | 54.2% | 64.7% | 64.7% | 60.3% |
| 1. Cursos de traducción especializada en turismo
 | 58.3% | 35.3% | 47.1% | 48.3% |
| 1. Cursos de herramientas CAT en todos los semestres
 | 79.2% | 70.6% | 88.2% | 79.3% |

**Nota**: Sólo se presenta los porcentajes afirmativos. Por ejemplo: El 54.2% de los encuestados egresados del 2,014 respondió que el curso Negociación, marketing y publicidad sí se debe incluir dentro del Plan de Estudios y el restante 45.8% no.

En el Cuadro 17, los encuestados sugieren una lista de cursos a retirar del Plan de Estudios. Por lo general, eligen retirar los cursos básicos, teóricos, de cultura general y de idiomas que no son muy demandados por los clientes; y concentrarse en los cursos de “carrera”, los que les proporcionen las herramientas y competencias para cada vez un mercado laboral más competitivo y de acuerdo a las nuevas demandas de Traducción e Interpretación.

Cuadro 17: ¿Qué cursos retiraría del Plan de Estudios? según año que terminó sus estudios

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
|  **cursos**  | **Año** | **Total** |
| **2014** | **2015** | **2016** |   |
| El curso de Italiano como opcional. El profesor que enseñaba por lo menos hasta el 2016 no tenía metodología para enseñar |   |   | 5.9% | 1.7% |
| Electivos |   |   | 5.9% | 1.7% |
| En vez de retirar cursos, creo que podrían dividirlos y pasar a ser de carácter electivo. | 4.2% |   |   | 1.7% |
| Estudios generales | 4.2% |   |   | 1.7% |
| Ingles básico I II III IV V VI | 4.2% |   |   | 1.7% |
| ingles I, II y III y francés I y II |   | 5.9% |   | 1.7% |
| La mayoría |   | 5.9% |   | 1.7% |
| Lingüística. |   | 5.9% |   | 1.7% |
| Los cursos de idiomas básicos (Inglés 1, 2, 3, etc.) | 4.2% |   |   | 1.7% |
| Los idiomas en los cursos electivos, es imposible tener noción, inclusive básica, de un idioma aprendido unas horas a la semana. |   | 5.9% |   | 1.7% |
| Más que cursos retiraría a los profesores mediocres que no me enseñaron nada. |   |   | 5.9% | 1.7% |
| Matemática y Lógica | 4.2% |   |   | 1.7% |
| Matemáticas |   | 5.9% |   | 1.7% |
| Ninguno | 12.5% | 5.9% | 11.8% | 10.3% |
| No le daría tanto énfasis a Terminología | 4.2% |   |   | 1.7% |
| PEB | 4.2% |   |   | 1.7% |
| PEB, literatura del Perú y Latinoamérica, PPI | 4.2% |   |   | 1.7% |
| PPI |   | 5.9% | 5.9% | 3.4% |
| PPI, vida y cultura inglesa, gramática francesa, |   |   | 5.9% | 1.7% |
| Prácticas pre - profesionales, talleres generales |   |   | 5.9% | 1.7% |
| Recursos Naturales, Matemática, Filosofía (debería ser cambiada por Ética), Ciencias Sociales y Realidad Nacional deberán fusionarse y ser solo un curso. |   | 5.9% |   | 1.7% |
| Retiraría ciertos cursos redundantes del PEB, o uniría dos cursos en uno solo, como Ciencias Sociales, Psicología y Filosofía. Eliminaría Historia de la Civilización y Recursos Naturales y Ecología. Esto daría más espacio para cursos específicos de la carrera. También eliminaría Teoría de la Comunicación, o lo uniría con Teoría de la Traducción. Vida y cultura y Literatura también podrían unirse. Metodología de la Investigación y Taller de Investigación Aplicada también podrían fusionarse. |   |   | 5.9% | 1.7% |
| Teoría de la comunicación. |   |   | 5.9% | 1.7% |
| Teoría de la traducción | 4.2% |   |   | 1.7% |
| Todos los cursos de literatura, teoría de la comunicación. |   | 5.9% |   | 1.7% |
| Traducción literaria porque no se hace nada relevante | 12.5% |   | 5.9% | 6.9% |
| Vida y Cultura |   |   | 5.9% | 1.7% |
| No opina | 37.5% | 47.1% | 29.4% | 37.9% |
|  Total | 100.0% | 100.0% | 100.0% | 100.0% |

Al igual que el cuadro anterior, a la pregunta abierta: ¿Qué cursos del Plan de Estudios los mantendría; pero los mejoraría o fortalecería?, en el Cuadro 18 se presenta un listado de cursos que los ex estudiantes consideran que se debe mejorar o reforzar por diversos motivos, desde el docente hasta el equipamiento respectivo.

Cuadro 18: ¿Qué cursos del Plan de Estudios los mantendría; pero los mejoraría o fortalecería? según año que terminó sus estudios

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
|  **cursos**  | **Año** | **Total**  |
| **2014** | **2015** | **2016** |
| Expresión Oral | 4.2% |   |   | 1.7% |
| Gramática en las lenguas escogidas y talleres especializados | 4.2% |   |   | 1.7% |
| Gramática y talleres de interpretación | 4.2% |   |   | 1.7% |
| Interpretación inglés, alemán básico, taller de traducción general 1 | 4.2% |   |   | 1.7% |
| Interpretación y traducción inversa |   |   | 5.9% | 1.7% |
| Interpretación, Comprensión lectora, Morfología, Gramática alemana y Alemán | 4.2% |   |   | 1.7% |
| Interpretación, los egresados deben de salir con un muy nivel de idiomas extranjeros tanto oral como escrito, pero no me explico la cantidad de talleres de traducción y solo un taller de interpretación; el que ni siquiera es en los dos idiomas. |   | 5.9% |   | 1.7% |
| Interpretación | 4.2% | 11.8% | 11.8% | 8.6% |
| Lingüística y gramática de la lengua española |   |   | 5.9% | 1.7% |
| Los talleres especializados: Otros campos | 4.2% |   |   | 1.7% |
| Marketing, Expresión Oral, Lingüística I y II, Comunicación Oral, Traumática (deberán aumentarse más horas). |   | 5.9% |   | 1.7% |
| Se tiene que dividir Gramática de las lenguas extranjeras en morfología y sintaxis en diferentes semestres. | 4.2% |   |   | 1.7% |
| Sintaxis |   | 5.9% |   | 1.7% |
| Taller de traducción jurídica. Sumarle un ciclo. |   |   | 5.9% | 1.7% |
| Taller de traducción general | 8.3% |   | 5.9% | 5.2% |
| Taller económico financiero y técnico científico | 4.2% |   |   | 1.7% |
| Talleres de traducción especializada. | 4.2% |   |   | 1.7% |
| Teoría de la traducción, Teoría de la comunicación, Traducción jurídica, traducción literaria, etc. |   | 5.9% |   | 1.7% |
| Teoría de la traducción. |   |   | 5.9% | 1.7% |
| Todos los cursos de traducción especializada chino |   |   | 5.9% | 1.7% |
| Todos los cursos en sus idiomas respectivos |   | 5.9% |   | 1.7% |
| Todos los cursos relacionados con la estructura interna del español y reforzaría el tema de la fonética en la especialidad francés. | 4.2% |   |   | 1.7% |
| Todos los talleres de traducción deben mantenerse pero fortalecerse con CAT Tools. A partir de Interpretación II debería poder usarse la cabina. La Práctica Profesional Interna debe tomarse en serio y ser una prueba de cómo se manejan los traductores en agencias. Todas las electivas de Administración de Empresas deben enfocarse en T&I, no una fórmula general que pueda aplicarse a todo. Mantendría los talleres especializados como electivas en los últimos semestres. |   |   | 5.9% | 1.7% |
| Todos los talleres especializados de traducción. |   |   | 5.9% | 1.7% |
| Trados |   |   | 5.9% | 1.7% |
| Traducción científico financiera, interpretación. |   | 5.9% |   | 1.7% |
| Traducción económico financiero | 4.2% |   |   | 1.7% |
| Traducción general, traducción técnico - cientí­fica, traducción económico-financiera |   | 5.9% |   | 1.7% |
| Traducción técnica | 4.2% |   |   | 1.7% |
| Traducción inversa | 4.2% |   |   | 1.7% |
| Traducción inversa I, II y III, no me enseñaron nada. Traducción literaria, le reduciría las horas y días. Es un curso inútil porque la profesora no enseña de modo que interese y sea necesario el curso. Traducción económico financiero de inglés, merece más horas porque si es un curso importante. La profesora Hoyle demuestra dominio en el tema y profesionalismo. |   |   | 5.9% | 1.7% |
| Tradumática e interpretación (sobre todo en simultánea). | 4.2% |   |   | 1.7% |
| Tradumática, taller técnico científico, |   |   | 5.9% | 1.7% |
| Tradumática, Traducción jurídica alemana |   |   | 5.9% | 1.7% |
| Tradumática | 8.3% |   | 5.9% | 5.2% |
| Tradumática y electivos |   | 5.9% |   | 1.7% |
| No opina | 20.8% | 41.2% | 11.8% | 24.1% |
| **Total** | **100.0%** | **100.0%** | **100.0%** | **100.0%** |

En el Gráfico 10 se aprecia que en general, las opiniones están divididas en cuanto a si están de acuerdo en aumentar la combinación de lenguas en el Plan de Estudios. El 50.0% responde que sí está de acuerdo, mientras que el otro 50.0% responde que no está de acuerdo. Por año de termino de estudios vemos que los egresados del 2014 son los que sí están más de acuerdo que los del 2016. Por el contrario, la mayoría de los egresados del 2015, no están de acuerdo con esta medida.

En el Cuadro 19 se presenta la opinión de los egresados que sí están de acuerdo en aumentar la combinación de lenguas en el Plan de Estudios. La combinación de lenguas que les parece oportuno aumentar son principalmente el chino y el portugués, pues señalan que son los de mayor demanda en el mercado laboral. Esta opinión es mayormente de los egresados más antiguos que ya conocen la situación del servicio de Traducción e Interpretación.

Cuadro 19: ¿Qué combinación de lenguas le parece oportuno aumentar en el Plan de Estudios según año que terminó sus estudios

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
|  **lenguas**  | **Año** | **Total**  |
| **2014** | **2015** | **2016** |
| Chino | 7.1 | 0.0 | 0.0 | 3.4 |
| Chino con todas las lenguas. | 0.0 | 0.0 | 11.1 | 3.4 |
| Chino y Portugués | 14.3 | 0.0 | 0.0 | 6.9 |
| Chino - Español y viceversa | 7.1 | 0.0 | 0.0 | 3.4 |
| Coreano, japonés, portugués y ruso. | 0.0 | 0.0 | 11.1 | 3.4 |
| El portugués es muy demandado, deberían quitar el italiano como opcional y poner portugués | 0.0 | 0.0 | 11.1 | 3.4 |
| Inglés - Portugués | 7.1 | 0.0 | 0.0 | 3.4 |
| Inglés - italiano | 7.1 | 0.0 | 0.0 | 3.4 |
| Italiano | 0.0 | 16.7 | 0.0 | 3.4 |
| Lenguas nativas, lenguaje para sordo-mudos | 0.0 | 16.7 | 0.0 | 3.4 |
| Portugués e Italiano. | 21.3 | 0.0 | 11.1 | 13.7 |
| Portugués y coreano | 7.1 | 0.0 | 0.0 | 3.4 |
| Portugués – Español  | 0.0 | 16.7 | 0.0 | 3.4 |
| Portugués | 7.1 | 50.0 | 22.2 | 20.7 |
| Quechua | 7.1 | 0.0 | 11.1 | 6.9 |
| Ruso, coreano, italiano, portugués | 0.0 | 0.0 | 11.1 | 3.4 |
| No opina | 14.3 | 0.0 | 11.1 | 10.3 |
|  Total | **100.0** | **100.0** | **100.0** | **100.0** |

Según el Gráfico 11, el 43.1% de los encuestados valoran como “Ni insuficiente ni suficiente” (Indecisos), la formación recibida para enfrentar el mercado laboral, el 24.1% lo valora como suficiente y el 19.0% como insuficiente. Estas cifras describen que los egresados consideran que su formación recibida no ha sido suficiente para enfrentar el mercado laboral, por esa razón recomiendan algunos cambios y mejoras, tal como se ha visto en los cuadros y gráficos anteriores.

Según el Cuadro 20, el mayor porcentaje de egresados que opinan que su formación ha sido “Ni insuficiente ni suficiente” son los que terminaron en el año 2016; mientras que los que señalan que ha sido insuficiente son los egresados más antiguos del 2014, pues ellos ya conocen mejor el mercado laboral que los egresados más recientes.

Cuadro 20: Nivel de suficiencia de la formación recibida para enfrentar el mercado laboral según año que terminó sus estudios.

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
|  **Escala** | **Año** | **Total**  |
| **2014** | **2015** | **2016** |
| Muy Insuficiente | 8.3% | 17.6% | 5.9% | 10.3% |
| Insuficiente | 25.0% | 17.6% | 11.8% | 19.0% |
| Ni insuficiente ni suficiente | 29.2% | 47.1% | 58.8% | 43.1% |
| Suficiente | 29.2% | 17.6% | 23.5% | 24.1% |
| Muy suficiente | 8.3% |  |  | 3.4% |
|  Total | 100.0% | 100.0% | 100.0% | 100.0% |

En el Cuadro 21 se presenta el resultado de la pregunta abierta sobre la visión estratégica que debería tener la URP para mejorar la carrera de traducción e interpretación a largo plazo. Los encuestados se explayaron recomendando mejoras para la carrera de Traducción e Interpretación.

En resumen, sugieren que se actualice el Plan de Estudios de acuerdo al mercado laboral. La malla curricular deberá estar cimentada con docentes idóneos, infraestructura y equipamiento adecuados, herramientas informáticas, enfatizando en la prácticas desde los primeros ciclos con talleres especializados, convenios para prácticas de la lengua en el extranjero, bolsas de trabajo, concentrarse en los cursos de carrera, no tanto cursos básicos, implementación de cursos electivos, que la URP tenga su oficina de traducción, apoyar en la titulación de egresados, asesoría profesional pues la mayoría trabaja de manera independiente, entre los más frecuentes.

Cuadro 21: En general ¿Qué debería hacer la Universidad para mejorar la carrera de traducción e interpretación a largo plazo? según año que terminó sus estudios profesionales

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **¿Qué debería hacer la Universidad?** | **Año** | **Total** |
| **2014** | **2015** | **2016** |
| Actualización del currículo acorde al mercado laboral global | 8.3% |   |   | 3.4% |
| Actualización en la enseñanza de herramientas de traducción |   | 5.9% |   | 1.7% |
| Actualizar su manera de enseñanza, proporcionar la infraestructura necesaria para que el alumnos pueda desarrollarse (cabinas, micrófonos, audífonos, softwares, etc.) y cambiar algunos docentes que simplemente no están enseñando como deberían. | 4.2% |   |   | 1.7% |
| Agregar más talleres de traducción especializada en el plan de estudios, desde los primeros ciclos. Separar los cursos de interpretación en simultánea y consecutiva, para tener oportunidad de identificar las dificultades de cada alumno y resolverlas. |   |   | 5.9% | 1.7% |
| Alentar a obtener certificaciones en las lenguas de trabajo, talleres de interpretación con menos alumnos. Mejores convenios con universidades extranjeras para reforzar las lenguas de trabajo. |   |   | 5.9% | 1.7% |
| Asegurarse de un alto nivel en los idiomas elegidos antes de entrar a talleres especializados. | 4.2% |   |   | 1.7% |
| Aumentar su nivel de tecnología |   |   | 5.9% | 1.7% |
| Ayudar a los alumnos con promedios altos a conseguir buenas prácticas |   | 5.9% |   | 1.7% |
| Brindar a alumnos una mayor cantidad de equivalencias en las clases, en especial en las clases especializadas. | 4.2% |   |   | 1.7% |
| Brindar mayores talleres y ejercicios prácticos de traducción e interpretación | 4.2% |   |   | 1.7% |
| Cambiar de estrategia de estudios | 4.2% |   |   | 1.7% |
| Cambiar su plan curricular empezando a traducir desde el primer ciclo. Usar CAT Tools desde el primer ciclo. Contratar a profesores que están siempre actualizados. |   |   | 5.9% | 1.7% |
| Centrarse en los idiomas, somos una carrera de lenguas y hay personas que terminan la carrera yendo a clases particulares de idiomas, como yo. |   | 5.9% |   | 1.7% |
| Crear una bolsa de trabajo visible, entablar más convenios con empresas relacionadas al rubro de traducción como agencias de viaje, de turismo, de traducción, etc. |   |   | 5.9% | 1.7% |
| Debería hacer que sus alumnos salgan especializados en dos temas de traducción en específico. |   | 5.9% |   | 1.7% |
| Deberán de mejorar la calidad de enseñanza de lenguas (que es la base para nuestra carrera puesto que cuando uno ingresa se dice que no se debe tener una base lo cual es falso porque al menos en el idioma de inglés no se empieza desde cero y para los que no tienen conocimiento del idioma sufren bastante.De igual manera, muchos de los profesores no asisten a clases o pasan las horas de clase contando cosas irrelevantes a la carrera que no ayudan puesto que los que asisten a clases lo hacen para aprender cosas nuevas y mejorar día a día.Considero también que los profesores de todas las lenguas deberían de uniformizar sus formatos porque en cada clase y en cada idioma dan una opción y luego cuando pones la que viste en otra clase lo consideran error. | 4.2% |   |   | 1.7% |
| Eliminar cursos de PEB, mover todos los cursos que se tienen hasta el octavo semestre, y que el noveno y el décimo sean únicamente de electivas basadas en especialidades. Esto le daría una muestra al estudiante de cuáles son los puntos de partida a partir de los cuáles puede desarrollar su carrera (Traducción Audiovisual, Minería, Traducción e Interpretación Médica, T&I legal, económica, turística, traducción de sitios web, ingeniería, etc.) . En el noveno debe desarrollarse la tesis y en décimo se empieza con el proceso para inscribirla y posteriormente, luego de la graduación, exponerla. La misma facultad podría tener su propia oficina de Traducción, en la que los mejores estudiantes podrían hacer sus pasantías con encargos de la vida real con profesores como PM. |   |   | 5.9% | 1.7% |
| Empezar cambiando a los profesores que están de adorno. Hay profesores que si valen la pena llevar cursos con ellos, como el profesor Peña, las profesoras Hoyle y Benites. Perdieron una gran profesora con la profesora Rubio. El profesor Rafael de Chino también es un buen elemento. Las profesoras Hildegard y Donofrio también son buenos elementos del área de francés y alemán, de igual manera, el profesor Camino también aporta mucho al área de francés. Los demás profesores de traducción o interpretación están de adorno. No tienen didáctica ni pasión por la enseñanza. |   |   | 5.9% | 1.7% |
| Emplear enseñanza de lenguas extranjeras con fines específicos, es decir, una visión traductológica desde los primeros ciclos en todos los cursos de carrera. Que todos los docentes sean traductores o intérpretes o que estén capacitados en esta área. Añadir más cursos como ya se ha mencionado. Menos alumnos por aula. | 4.2% |   |   | 1.7% |
| En primer lugar, facilitar la obtención de título. La gran mayoría de traductores cuenta actualmente solo con el Bachiller. En segundo lugar, la carrera no debería perder el prestigio que tiene; por lo tanto, un requisito de ingreso a la carrera debería ser el conocimiento intermedio de los idiomas elegidos. De esta forma, no tendrían 5 ciclos de repaso de inglés o francés, pero sí­ más cursos de gramática o literatura inglesa o francesa. Los alumnos no deberían ir a aprender el idioma, sino a poner en práctica lo que ya conocen y manejan. | 4.2% |   |   | 1.7% |
| Enfocarse en las habilidades lingüísticas de los idiomas en primeros ciclos. |   | 5.9% |   | 1.7% |
| Estandarizar los sílabos y supervisar su cumplimiento por parte de todos los profesores, además de supervisar que las metas de aprendizaje se cumplan. Implementar equipos para la práctica de interpretación y que haya horarios libres para su uso por parte de los alumnos. Mejorar los equipos del centro de cómputo. Implementar diccionarios especializados en cantidad y en ediciones más modernas. Mejorar la biblioteca e implementar bases de datos, publicaciones, papers en línea. Promover la investigación de los alumnos por medio de fondos concursables, talleres de investigación. |   | 5.9% |   | 1.7% |
| Fortalecer las estrategias unipersonales del futuro profesional puesto que la mayoría ejerce de manera autónoma |   | 5.9% |   | 1.7% |
| Hacer una evaluación a la plana docente y contratar los servicios de un experto para que se haga una malla curricular adecuada y no pedirle a los exalumnos que la hagan por ustedes. |   | 5.9% |   | 1.7% |
| Implementar convenios con grandes empresas para realizar prácticas pre profesionales, y convenios para pasantías |   |   | 5.9% | 1.7% |
| Implementar cursos adicionales acordes al mercado actual, cursos que se enfoquen en localización de software y videojuegos, subtitulado y doblaje, revisión, corrección y edición de textos. También sería útil para los alumnos de últimos ciclos recibir más apoyo en cuanto al tema de prácticas laborales, ya que en mi experiencia este apoyo solo se daba en el caso de trabajos de interpretación. | 4.2% |   |   | 1.7% |
| Implementar cursos que estén acorde a las necesidades del mercado | 4.2% |   |   | 1.7% |
| Implementar talleres o cursos de traducción especializada (o aumentar las horas lectivas), además de dar a los estudiantes las herramientas para tener una visión más clara sobre el mundo laboral y cómo insertarse a las diferentes opciones sin problemas. | 4.2% |   |   | 1.7% |
| Infraestructura, exigencia de estudios, el wifi |   |   | 5.9% | 1.7% |
| Instrumentos |   | 5.9% |   | 1.7% |
| Invertir en infraestructura y herramientas para los traductores |   |   | 5.9% | 1.7% |
| Más practicas pre profesionales | 8.3% |   |   | 3.4% |
| Mayores casos reales de traducción, interpretación en cabina, etc. |   |   | 5.9% | 1.7% |
| Mejorar la infraestructura de los laboratorios de cómputo y aumentar las cabinas de interpretación. Asimismo, aumentar las horas de Tradumática y no solo enseñar SDL Trados, sino también otras herramientas CAT de uso común en el mercado. |   | 5.9% |   | 1.7% |
| Mejorar las herramientas disponibles para el aprendizaje. |   |   | 5.9% | 1.7% |
| Modernizar la plana docente, los equipos de interpretación y computadoras, poner profesores preparados y a la vanguardia | 4.2% |   |   | 1.7% |
| Nos han enseñado que en una agencia hay una persona encargada de editar, otra de corregir, es decir, existen varios filtros. Pero la realidad es que eso solo funciona en las agencias. Cuando se trata de traductores *freelance*, casi siempre el traductor cumple las funciones anteriormente mencionadas, además de la propia, es un "Todo en uno". Deberían prepararnos para la realidad. | 4.2% |   |   | 1.7% |
| Ofrecer prácticas pre-profesionales tanto en interpretación como en traducción, asimismo preparar al alumno para la realidad fuera de la facultad |   | 5.9% |   | 1.7% |
| Plantearse objetivos claros y en base a trabajar para lograrlos | 4.2% |   |   | 1.7% |
| Poner más énfasis en los cursos de Trados o de otros programas de asistencia al traductor. |   |   | 5.9% | 1.7% |
| Ponerle más énfasis a la interpretación. Según noto en el mercado laboral, los chicos que tienen más dificultades en conseguir trabajo son los traductores y no tienen buena remuneración en empresas; la mayoría trabajan en áreas totalmente diferentes o son independientes. Agregar cursos como traducción audiovisual es muy buena idea y ayudaría a ampliar mucho más las opciones laborales. | 4.2% |   |   | 1.7% |
| Preparar a los alumnos para dar exámenes internacionales de idiomas. De esa manera se sabría¡ si ha alcanzado el nivel C2 de acuerdo al Marco Común Europeo | 4.2% |   |   | 1.7% |
| Promocionar más los beneficios de especializarse en lenguas y los ámbitos laborales en que se puede desarrollar el profesional egresado. | 4.2% |   |   | 1.7% |
| Que hayan cabinas reales para ejercer la interpretación. |   | 5.9% |   | 1.7% |
| Realizar convenios con estudios de traducción para asegurar prácticas pre profesionales. |   | 5.9% |   | 1.7% |
| Reducir el espacio dirigido a la traducción literaria y extender el dedicado a los demás talleres que son aquellos que se necesitan con mayor frecuencia en nuestro contexto laboral. |   |   | 5.9% | 1.7% |
| Reducir los cursos básicos, dictar en más semestres los talleres especializados. |   |   | 5.9% | 1.7% |
| Reevaluar a ciertos docentes que dictan los cursos de idiomas en los primeros ciclos, sobre todo de alemán, y exigir que cumplan con los requisitos que pide la Sunedu (grado magíster) o, en todo caso, que sean profesionales con experiencia que los respalde. | 4.2% |   |   | 1.7% |
| Reforzar los talleres especializados, incrementar convenios para intercambios estudiantiles y exigir por lo menos un año de prácticas | 4.2% |   |   | 1.7% |
| Sin comentarios |   |   | 5.9% | 1.7% |
| Talleres obligatorios de cada lengua. Oportunidades de estudio en el extranjero para enriquecernos con la lengua que estamos aprendiendo |   | 5.9% |   | 1.7% |
| Tener más cursos de especialización y electivos. |   |   | 5.9% | 1.7% |
| Todo |   | 5.9% |   | 1.7% |
| Volverse completamente bilingüe o trilingüe. Tener una visión (especialización) de a qué mercado quiere ir el estudiante: comercio, educación, turismo, traducción pura, etc. |   | 5.9% |   | 1.7% |
| No opina | 4.2% | 5.9% |   | 3.4% |
|  Total | 100.0% | 100.0% | 100.0% | 100.0% |

* 1. **Continuidad de Estudios.**

De acuerdo al Gráfico 12, en general durante el año 2017, sólo el 22.4% de los egresados de la carrera de traducción e interpretación asistió a algún evento de capacitación relacionado con su actividad profesional. Por año de termino de estudios, se observa diferencias, puesto que el 35.3% de los egresados del año 2015 sí asistió a algún evento de capacitación, a diferencia del 20.8% de los que terminaron el 2014 y el 11.8% del 2016.

Según el Cuadro 22 las capacitaciones que asistieron los egresados de Traducción e Interpretación fueron: Actualizaciones de términos económicos –financieros, Corrección de textos, Curso de inglés legal, Curso de traducción a la vista, especialización en traducción financiera, Curso de traducción de textos medicinales, Diplomado Cervantes, Gestión de proyectos de traducción y Seminarios sobre distintas áreas.

Cuadro 22. Qué capacitación relacionada con su actividad profesional asistió durante el 2017 según año que terminó sus estudios.

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **CAPACITACIÓN** | **Año** | **Total** |
| **2014** | **2015** | **2016** |
| Actualizaciones de términos económicos -financieros | 20.0 | 0.0 | 0.0 | 7.7 |
| Corrección de textos. | 0.0 | 16.7 | 0.0 | 7.7 |
| Curso de inglés legal | 0.0 | 16.7 | 0.0 | 7.7 |
| Curso de traducción a la vista, especialización en traducción financiera | 0.0 | 16.7 | 0.0 | 7.7 |
| Curso de traducción de textos medicinales | 0.0 | 0.0 | 50.0 | 7.7 |
| Diplomado Cervantes | 20.0 | 0.0 | 0.0 | 7.7 |
| Gestión de proyectos de traducción | 0.0 | 0.0 | 50.0 | 7.7 |
| Jornadas sobre maquinaria pesada | 20.0 | 0.0 | 0.0 | 7.7 |
| Seminarios sobre distintas áreas | 20.0 | 0.0 | 0.0 | 7.7 |
| No precisa | 20.0 | 50.0 | 0.0 | 30.8 |
|  Total | 100.0 | 100.0 | 100.0 | 100.0 |

Según el Gráfico 13, en general la gran mayoría (84.6%) de egresados de la carrera de Traducción e Interpretación de la URP que asistieron a una capacitación durante el año 2017, señalan que si les favoreció en su formación profesional.

Por año de termino de estudios, vemos que el 100% de los egresados del 2014 y 2016 sí consideran que la capacitación a la que asistieron favoreció su formación profesional; en cambio, sólo el 66.7% de los que terminaron el 2015 opinan que la capacitación a la que asistieron los beneficio en su formación como Traductores e Intérpretes.

Según el Gráfico 14, en general durante el año 2018, sólo el 24.1%, es decir, 01 de cada 4 egresados de la carrera de traducción e interpretación asistió a algún evento de capacitación relacionado con su actividad profesional. Por año de termino de estudios, se observa que no hay diferencias significativas, debido a que en todos los años se aprecia que sólo la cuarta parte de ex alumnos se capacitaron.

De acuerdo al Cuadro 23 las capacitaciones que asistieron los egresados de Traducción e Interpretación fueron variadas como: Contabilidad básica para traductores por el Colegio de Traductores del Perú, Corrección de textos, Curso de Formación de Profesores de Español como Lengua Extranjera, Diplomado en administración, Lingüística peruana (U. de Piura), Metodología en educación, SDL Trados Studio 2017, Teaching English With Technology, Traducción de documentos jurídicos, taller tributario para traductores y Traducción minera.

Cuadro 23: Qué capacitación relacionada con su actividad profesional asistió durante el 2018 según año que terminó sus estudios profesionales.

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **CAPACITACIÓN** | **Año** | **Total** |
| **2014** | **2015** | **2016** |
| Conferencia del Icpna | 0.0 | 25.0 | 0.0 | 7.1 |
| Contabilidad básica para traductores por el Colegio de traductores del Perú | 0.0 | 0.0 | 25.0 | 7.1 |
| Corrección de textos | 0.0 | 0.0 | 25.0 | 7.1 |
| Curso de Formación de Profesores de Español como Lengua Extranjera | 33.3 | 0.0 | 0.0 | 14.3 |
| Diplomado en administración | 16.7 | 0.0 | 0.0 | 7.1 |
| Lingüística peruana (U. de Piura) | 0.0 | 0.0 | 25.0 | 7.1 |
| Metodología en educación | 0.0 | 25.0 | 0.0 | 7.1 |
| SDL Trados Studio 2017 | 0.0 | 0.0 | 25.0 | 7.1 |
| Seminarios sobre distintas áreas | 16.7 | 0.0 | 0.0 | 7.1 |
| Teaching English With Technology | 16.7 | 0.0 | 0.0 | 7.1 |
| Traducción de documentos jurídicos, taller tributario para traductores | 0.0 | 25.0 | 0.0 | 7.1 |
| Traducción minera. | 0.0 | 25.0 | 0.0 | 7.1 |
| No precisa | 16.7 | 0.0 | 0.0 | 7.1 |
|  Total | 100.0 | 100.0 | 100.0 | 100.0 |

Al contrario de las capacitaciones en el 2017; el 100% de los egresados que participaron de una capacitación en el año 2,018 señalan que sí les favoreció su formación profesional.

En el Cuadro 24, se presenta la lista de cursos de capacitación que a los egresados de la carrera de Traducción e Interpretación de la URP les gustaría que sean brindados por su Alma Mater para mejorar las competencias laborales. Entre los más frecuentes tenemos a traducción audiovisual, traducción minera, entre otros.

Cuadro 24: ¿Qué cursos de actualización profesional y/o estudios de postgrado le gustaría que brinde la URP para mejorar las competencias laborales de los egresados?

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **CURSOS** | **Año** | **Total** |
| **2014** | **2015** | **2016** |
| Acerca de los CAT Tools. |   |   | 5.9% | 1.7% |
| Audiovisuales | 4.2% |   |   | 1.7% |
| Capacitación en memorias de traducción |   |   | 5.9% | 1.7% |
| Cooperación internacional para el desarrollo |   |   | 5.9% | 1.7% |
| Curso de licenciatura, cursos de especialización (terminología) |   |   | 5.9% | 1.7% |
| Cursos de especialización en otras áreas para egresados. |   |   | 5.9% | 1.7% |
| Cursos de gestión en traducción. |   |   | 5.9% | 1.7% |
| Cursos especializados como taller de traducción de contratos | 4.2% |   |   | 1.7% |
| Cursos especializados en traducción minera, jurídica, médica. |   | 5.9% |   | 1.7% |
| Diplomado en traducción minera, habilidad gerenciales para traductores | 4.2% |   |   | 1.7% |
| Diplomados en traducciones especializadas así como interpretación de conferencias, simultánea y consecutiva. |   |   | 5.9% | 1.7% |
| Enseñanza de lenguaje de señas, Traducción audiovisual, Doblaje y subtitulado y Traducción minera. |   |   | 5.9% | 1.7% |
| Especialización en TAV. | 4.2% |   |   | 1.7% |
| Especialización en traducción e interpretación jurídica |   |   | 5.9% | 1.7% |
| Especializaciones cortas. |   | 5.9% |   | 1.7% |
| Herramientas para la traducción, audiovisuales, traducción o interpretación médica, regionalismos, de juegos de video, etc. | 4.2% |   |   | 1.7% |
| Interpretación | 4.2% |   |   | 1.7% |
| Interpretación en chino mandarín |   |   | 5.9% | 1.7% |
| Los antes mencionados. |   |   | 5.9% | 1.7% |
| Más cursos enfocadas en la enseñanza de diversos idiomas | 4.2% |   |   | 1.7% |
| Maestrías especializadas en traducción jurídica, por ejemplo | 4.2% |   |   | 1.7% |
| Maestría en traducción audiovisual |   |   | 5.9% | 1.7% |
| Ninguno |   | 5.9% |   | 1.7% |
| Nuevas técnicas de interpretación |   | 5.9% |   | 1.7% |
| SDL TRADOS, herramientas para doblaje y subtitulación | 4.2% |   |   | 1.7% |
| Si los egresados tienen que acomodarse a lo que ofrece el mercado, sugeriría den cursos de docencia de lenguas. |   | 5.9% |   | 1.7% |
| Sobre traducción minera, interpretación médica, curso sobre gestión de proyectos, corrección de textos, enseñanza de idiomas para fines específicos (medicina, comercial, etc.) | 4.2% |   |   | 1.7% |
| Técnicas de traducción, traducción técnico - médica, traducción de medios audiovisuales |   | 5.9% |   | 1.7% |
| Taller/Diplomado de Subtitulado | 4.2% |   |   | 1.7% |
| Talleres de traducción variado y audiovisuales | 4.2% |   |   | 1.7% |
| Todo tipo de actualizaciones | 4.2% |   |   | 1.7% |
| Traducción audiovisual |   |   | 5.9% | 1.7% |
| Traducción audiovisual, Project Management |   | 5.9% |   | 1.7% |
| Traducción audiovisual, traducción médica |   |   | 5.9% | 1.7% |
| Traducción audiovisual, videojuegos, más CAT Tools | 4.2% |   |   | 1.7% |
| Traducción jurídica. Marketing. |   |   | 5.9% | 1.7% |
| Traducción minera y jurídica | 4.2% |   |   | 1.7% |
| Uso de herramientas TAO / Word avanzado para traductores / Traducción minera | 4.2% |   |   | 1.7% |
|  No opina | 33.30% | 58.80% | 11.80% | 34.50% |
| Total | 100.0% | 100.0% | 100.0% | 100.0% |

1. conclusiones y recomendaciones.

## **Conclusiones**

* + - 1. El perfil sociodemográfico del egresado de la carrera de Traducción e interpretación de la URP es: Mayormente de sexo femenino, con una edad promedio de 27 años. Actualmente tiene el Grado Académico de Bachiller en Traducción e Interpretación. Algunos estudian un postgrado, pero ninguno un Doctorado.
			2. La situación laboral de los egresados es la siguiente: La mitad (50.0%) de los egresados trabaja actualmente en una empresa particular como empleado y el 24.1% como traductor e interprete independiente. La mitad (50.0%) de los egresados señalan que su actividad laboral principal es en la especialidad de su formación profesional como traductor e intérprete, seguido por el 31.0% de egresados que manifiesta que su actividad principal es en una especialidad afín a su formación profesional como traductor e intérprete. Por años de termino de estudios, vemos que los egresados del 2016 laboran más en una especialidad afín a su formación profesional como traductor e intérprete.
			3. La mayoría trabaja en temas administrativos y de docencia particular o en instituciones educativas como actividades laborales afines o diferentes de la formación de traductor e interpretación.
			4. Sobre la valoración del nivel de satisfacción a la calidad de la formación recibida en la U.R.P, en general la mayoría de los egresados de la carrera de Traducción e Interpretación están satisfechos con la formación recibida en la U.R.P. Efectivamente, el 34.5%, está satisfecho y el 10.3% Muy Satisfecho; no obstante, es importante señalar que los indecisos (Ni insatisfechos no satisfechos) representan el 39.7%.
			5. En lo referente al nivel de satisfacción en relación a las competencias alcanzadas por la formación profesional recibida como traductor e interprete en la URP, en el cual se aprecia que el 50.0% de los egresados están satisfechos por las competencias alcanzadas por la formación profesional recibida como traductor e interprete en la U.R.P. En efecto, el 43.1% está satisfecho y el 6.9% muy satisfecho, donde el 34.5% opina que no está ni insatisfecho ni satisfecho. Los egresados del año 2015 están menos satisfechos que los egresados de los años 2014 y 2016.
			6. Por competencias, vemos que la Lingüística en las dos lenguas y de transferencia, son las competencias alcanzadas por la formación profesional recibida como traductor e intérprete en la URP y con las que los egresados se sienten más satisfechos.
			7. La Lingüística en las dos lenguas y de transferencia son las competencias que han favorecido en su trabajo como traductor e intérprete. Y para los egresados del 2016, las competencias que le han favorecido en un trabajo afín a la traducción e interpretación son la Lingüística en las dos lenguas y estratégica.
			8. Por otro lado, las competencias que más le han favorecido al egresado en su trabajo como traductor e intérprete son en primer lugar la lingüística en las dos lenguas (53.4%) y De transferencia (25.9%); en cambio, las competencias que más le han favorecido al egresado en un trabajo afín de traducción e intérprete es en primer lugar también la lingüística en las dos lenguas (37.9%), seguido por De transferencia y estratégica, cada uno con 20.7% respectivamente.
			9. Las otras competencias que le hubiesen gustado alcanzar para mejorar sus habilidades en el mercado laboral son principalmente competencias administrativas – gerenciales para la dirección de su ejercicio profesional, toda vez que un gran sector de ellos trabaja como consultor independiente y las relacionadas con sus habilidades propias de la carrera profesional.
			10. El primer servicio de mayor demanda que le solicitan a los egresados de Traducción e interpretación de la U.R.P. es la Traducción (58.6%), en segundo lugar, se encuentra la Interpretación (17.2%) y en tercer lugar la Docencia (12.1%). Se ha identificado ciertas diferencias por años de termino de estudios, efectivamente, los egresados más antiguos, son los que señalan que el servicio de mayor demanda que le solicitan es la Traducción; en cambio, los egresados más recientes manifiestan que es la interpretación.
			11. Los nuevos servicios lingüísticos demandados por los clientes que están en capacidad de ser satisfechos por los egresados de la carrera de Traducción e Interpretación de la URP, son en primer lugar, con el 81.0% a la elaboración de glosarios, con el 72.4% la interpretación comunitaria y en tercer lugar, con 69.0% la enseñanza de lenguas con propósitos específicos.
			12. Los cursos que le han sido más útiles para enfrentar al mercado laboral a los egresados son en primer lugar, con el 82.8% el taller de traducción general, en segundo lugar con 75.9% el taller de traducción jurídica y en tercer lugar talleres de interpretación y Taller de traducción económico financiera, con 69.0% cada uno respectivamente.
			13. En cuanto a la reformulación y fortalecimiento de los planes de estudios, los encuestados opinan que el perfil profesional del egresado de la carrera de Traducción e Interpretación de la URP debería ser mayormente orientadas a ser competentes para satisfacer las demandas del mercado laboral.
			14. Los encuestados señalan que cursos le parecen necesarios incluir dentro del Plan de Estudios de la carrera de Traducción e Interpretación o qué cursos le hubiese gustado recibir. En primer lugar, señalan al curso Traducción audiovisual (87.9%), en segundo lugar a Cursos de herramientas CAT en todos los semestres (79.3%) y en tercer lugar a Traducción médica y Traducción minera, cada uno con 72.4% respectivamente.
			15. Por otro lado, los encuestados sugieren una lista de cursos a retirar del Plan de Estudios. Por lo general, eligen retirar los cursos básicos, o considerados muy teóricos (Qué no tendrían utilidad práctica en su ejercicio profesional), de cultura general y de idiomas que no son muy demandados por los clientes; y concentrarse en los cursos de “carrera”, los que les proporcionen las herramientas y competencias para cada vez un mercado laboral más competitivo y de acuerdo a las nuevas demandas de Traducción e Interpretación.
			16. Asimismo, opinan una variedad de cursos que se debe mejorar o reforzar por diversos motivos, principalmente por el docente y por el equipamiento respectivo de los talleres especializados
			17. Las opiniones están divididas en cuanto a si están de acuerdo en aumentar la combinación de lenguas en el Plan de Estudios. Efectivamente, el 50.0% responde que sí está de acuerdo, mientras que el otro 50.0% responde que no está de acuerdo. Por año de termino de estudios vemos que los egresados del 2014 son los que sí están más de acuerdo en aumentar la combinación de lenguas en el Plan de Estudios que los del 2016. Por el contrario, la mayoría de los egresados del 2015, no están de acuerdo con esta medida.
			18. La combinación de lenguas que les parece oportuno aumentar son principalmente el chino y el portugués, seguido por otras lenguas, pues señalan que son los de mayor demanda en el mercado laboral. Esta opinión es mayormente de los egresados más antiguos que ya conocen la situación del servicio de Traducción e Interpretación.
			19. El 43.1% de los encuestados valoran como “Ni insuficiente ni suficiente” (Indecisos), la formación recibida para enfrentar el mercado laboral, el 24.1% lo valora como suficiente y el 19.0% como insuficiente. Estas cifras describen que los egresados consideran que su formación recibida no ha sido suficiente para enfrentar el mercado laboral, por esa razón recomiendan algunos cambios y mejoras. El mayor porcentaje de egresados que opinan que su formación ha sido “Ni insuficiente ni suficiente” son los que terminaron en el año 2016; mientras que los que señalan que ha sido insuficiente son los egresados más antiguos del 2014, pues ellos ya conocen mejor el mercado laboral que los egresados más recientes.
			20. Sobre la visión estratégica que debería tener la URP para mejorar la carrera de traducción e interpretación a largo plazo. Los encuestados se explayaron recomendando mejoras para la carrera de Traducción e Interpretación. En resumen, sugieren que se actualice el Plan de Estudios de acuerdo al mercado laboral, la malla curricular deberá estar cimentada con docentes idóneos, infraestructura y equipamiento adecuados, herramientas informáticas, enfatizando en la prácticas desde los primeros ciclos con talleres especializados, convenios para prácticas de la lengua en el extranjero, bolsas de trabajo, concentrarse en los cursos de carrera, no tanto cursos básicos, implementación de cursos electivos, que la URP tenga su oficina de traducción, apoyar en la titulación de egresados, asesoría profesional pues la mayoría trabaja de manera independiente, se encuentran entre las recomendaciones más frecuentes.
			21. Sobre la continuidad de los estudios superiores. En general durante el año 2017, sólo el 22.4% de los egresados de la carrera de traducción e interpretación asistió a algún evento de capacitación relacionado con su actividad profesional. Por año de termino de estudios, se observa diferencias, puesto que el 35.3% de los egresados del año 2015 sí asistió a algún evento de capacitación, a diferencia del 20.8% de los que terminaron el 2014 y el 11.8% del 2016. Las capacitaciones a la que asistieron los egresados de Traducción e Interpretación en el 2017 fueron: Actualizaciones de términos económicos –financieros, Corrección de textos, Curso de inglés legal, Curso de traducción a la vista, especialización en traducción financiera, Curso de traducción de textos medicinales, Diplomado Cervantes, Gestión de proyectos de traducción y seminarios sobre distintas áreas.
			22. La gran mayoría (84.6%) de egresados de la carrera de Traducción e Interpretación de la URP que asistieron a una capacitación durante el año 2017, señalan que si les favoreció en su formación profesional. Por año de termino de estudios, vemos que el 100% de los egresados del 2014 y 2016 sí consideran que la capacitación a la que asistieron favoreció su formación profesional; en cambio, sólo el 66.7% de los que terminaron el 2015 opinan que la capacitación a la que asistieron los beneficio en su formación como Traductores e Intérpretes.
			23. En general durante el año 2018, sólo el 24.1%, es decir, 01 de cada 4 egresados de la carrera de traducción e interpretación asistió a algún evento de capacitación relacionado con su actividad profesional. Por año de termino de estudios, se observa que no hay diferencias significativas, debido a que en todos los años se aprecia que sólo la cuarta parte de ex alumnos se capacitaron.
			24. Las capacitaciones que asistieron los egresados de Traducción e Interpretación en el 2018 fueron variadas como: Contabilidad básica para traductores por el Colegio de Traductores del Perú, Corrección de textos, Curso de Formación de Profesores de Español como Lengua Extranjera, Diplomado en administración, Lingüística peruana (U. de Piura), Metodología en educación, SDL Trados Studio 2017, Teaching English With Technology, Traducción de documentos jurídicos, taller tributario para traductores y Traducción minera. Al contrario de las capacitaciones en el 2017; el 100% de los egresados que participaron de una capacitación en el año 2,018 señalan que sí les favoreció su formación profesional.
			25. En cuanto a los cursos de capacitación que a los egresados de la carrera de Traducción e Interpretación de la URP les gustaría que sean brindados por su Alma Mater para mejorar las competencias laborales, entre los más frecuentes tenemos a traducción audiovisual, traducción minera, entre otros.

## **Recomendaciones**

1. La universidad debe hacer un seguimiento a la situación laboral y académica de los egresados, en vista de brindar un servicio educativo integral, no solo en la etapa de pre grado. Ayudaría prácticas profesionales, bolsa de trabajo, capacitaciones específicas, estudios de post grado, etc.
2. El resultado de la encuesta ha dado como resultado una serie de percepciones, opiniones, observaciones y sugerencias sobre diversos temas como la calidad de la enseñanza, las competencias logradas, nuevos servicios, el perfil del egresado, cursos de la carrera y demanda de capacitaciones, que después de una evaluación interna de su pertinencia; deberían ser consideradas en la mejora del nuevo Plan de Estudios de la carrera de Traducción e Interpretación de la Universidad Ricardo Palma.
3. Difundir el informe entre la comunidad académica y la comunidad universitaria con el fin de obtener los mayores comentarios posibles para mejorar el Plan de Estudios de la carrera de Traducción e Interpretación de la Universidad Ricardo Palma.
4. REFERENCIAS



1. ANEXO 1. CUESTIONARIO

CUESTIONARIO

*Señor/Srta.*

*El presente cuestionario indaga sobre las condiciones socioprofesionales del egresado de Traducción e Interpretación para objetivos de investigación y mejoramiento institucional. Las respuestas son anónimas.*

1. SITUACIÓN LABORAL
2. ¿En este momento se encuentra usted está trabajando en… ?: (MARCAR EN CELDA)

|  |  |
| --- | --- |
|  | 1. Empresa particular como empleado
 |
|  | 1. Dependencia del Estado
 |
|  | 1. Empresa familiar sin remuneración
 |
|  | 1. Traductor e intérprete independiente
 |
|  | 1. Docencia
 |
|  | 1. Empresario/empleador
 |
|  | 1. Otro.: (Especificar) ………………….
 |

1. ¿Su principal actividad laboral es…?:

|  |  |
| --- | --- |
|  | 1. En la especialidad de su formación profesional como traductor e intérprete
 |
|  | 1. En una especialidad afín a su formación profesional como traductor e intérprete.
 |
|  | 1. En una especialidad diferente a su formación profesional.
 |
|  | 1. Otro (Especificar): …………………………………………………………………….
 |

1. En caso de haber respondido la alternativa 2 ó 3 (afín o diferente a su formación profesional) en la pregunta anterior, ¿Especifique cuál es su actividad?.

|  |
| --- |
|  |

1. Si usted está trabajando como traductor e intérprete, ¿Señale el tiempo en años que viene desempeñándose en su profesión? (Si es menor de 01 año colocar “0”)

|  |
| --- |
|   |

1. FORMACIÓN PROFESIONAL
2. A continuación le pediré que valore el nivel de satisfacción en relación a la calidad de la formación profesional recibida como traductor e intérprete en la Universidad Ricardo Palma, teniendo en cuenta que 1 es “Muy insatisfecho” y 5 es “Muy Satisfecho”.

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| Muy Insatisfecho | Insatisfecho | Ni insatisfecho ni satisfecho | Satisfecho | Muy Satisfecho |
| 1 | 2 | 3 | 4 | 5 |

1. A continuación le pediré que valore el nivel de satisfacción en relación a sus competencias alcanzadas por la formación profesional recibida como traductor e intérprete en la Universidad Ricardo Palma, teniendo en cuenta que 1 es “Muy insatisfecho” y 5 es “Muy Satisfecho”.

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Competencias alcanzadas | Muy Insatisfecho | Insatisfecho | Ni insatisfecho ni satisfecho | Satisfecho | Muy Satisfecho |
| 1. Lingüística en las dos lenguas
 | 1 | 2 | 3 | 4 | 5 |
| 1. De transferencia
 | 1 | 2 | 3 | 4 | 5 |
| 1. Instrumental o profesional
 | 1 | 2 | 3 | 4 | 5 |
| 1. Estratégica
 | 1 | 2 | 3 | 4 | 5 |
| 1. Psicofisiológica
 | 1 | 2 | 3 | 4 | 5 |

1. Entre las siguientes competencias propias de un traductor e intérprete, a) ¿Cuáles le han favorecido en su trabajo como traductor e intérprete? y b) ¿Cuáles le han favorecido en un trabajo afín a la traducción e interpretación?

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
|  | 1. Lingüística en las dos lenguas
 | 1. De transferencia
 | 1. Instrumental o profesional
 | 1. Estratégica
 | 1. Psicofisiológica
 |
| 1. ¿Cuáles le han favorecido en su trabajo como traductor e intérprete?
 |  |  |  |  |  |
| 1. ¿Cuáles le han favorecido en un trabajo afín a la traducción e interpretación?
 |  |  |  |  |  |

1. De acuerdo a su experiencia profesional, ¿Qué otras competencias le hubiese gustado alcanzar para mejorar sus habilidades laborales?

|  |  |
| --- | --- |
| 1era competencia: |  |
| 2da competencia: |  |
| 3era competencia: |  |

1. A partir de su experiencia laboral como traductor e intérprete marque, ¿Cuál es el primer servicio de mayor demanda que le solicitan? ¿Y el segundo? ¿Y el tercer servicio?

|  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
|  | Traducción | Interpretación | Docencia | Revisión bilingüe | Corrección de textos | Edición y diagramación | Otros |
| 1er Servicio |  |  |  |  |  |  |  |
| 2do servicio |  |  |  |  |  |  |  |
| 3er servicio |  |  |  |  |  |  |  |

1. Cómo traductor e intérprete, ¿Qué tipo de nuevos servicios lingüísticos demandados por los clientes está en capacidad de satisfacer? (marque en las celdas correspondientes)

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
|  | Sí | No |
| a)      Post edición |  |  |
| b)      Doblaje |  |  |
| c)      Subtitulado |  |  |
| d)      Localización de videojuegos |  |  |
| e)      Localización de páginas web |  |  |
| f)       Localización de software |  |  |
| g)      Enseñanza de lenguas con propósitos específicos |  |  |
| h)      Interpretación comunitaria |  |  |
| i)       Elaboración de glosarios |  |  |
| j)       Traducción con memorias |  |  |
| k)      Traducción al lenguaje ciudadano |  |  |
| l)       Audio descripción |  |  |
| m)    Sub titulación para sordos |  |  |

1. Entre los siguientes, ¿Qué curso le ha sido más útil para enfrentar al mercado laboral (UNA SOLA RESPUESTA).

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
|  | Sí | No |
| 1. Taller de traducción general
 |  |  |
| 1. Taller de traducción económico financiera
 |  |  |
| 1. Taller de traducción jurídica
 |  |  |
| 1. Taller de traducción técnico-científica
 |  |  |
| 1. Talleres de interpretación
 |  |  |
| 1. Práctica profesional interna
 |  |  |
| 1. Otros
 |  |  |

1. Reformulación y fortalecimiento de los planes de estudios.
2. Según su experiencia laboral, ¿El perfil profesional del egresado de la carrera de Traducción e Interpretación de la URP debería ser ….. ?:

|  |
| --- |
|  |
|  |

1. ¿Qué cursos le parecen a usted necesarios incluir dentro del Plan de Estudios de la carrera de Traducción e Interpretación?. ¿Qué cursos le hubiese gustado recibir? (PUEDE MARCAR MAS DE UNA RESPUESTA).

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
|  | Sí | No |
| 1. Negociación, marketing y publicidad
 |  |  |
| 1. Traducción audiovisual
 |  |  |
| 1. Traducción minera
 |  |  |
| 1. Traducción médica
 |  |  |
| 1. Interpretación telefónica
 |  |  |
| 1. Cursos de traducción especializada en turismo
 |  |  |
| 1. Cursos de herramientas CAT en todos los semestres
 |  |  |
| 1. Otro: …
 |  |  |

1. ¿Qué cursos retiraría del Plan de Estudios: ……?

|  |  |
| --- | --- |
| 1er curso: |  |
| 2do curso |  |
| 3er curso |  |

1. ¿Qué cursos los mantendría; pero los mejoraría o fortalecería: ..)?

|  |  |
| --- | --- |
| 1er curso: |  |
| 2do curso |  |
| 3er curso |  |

1. Está de acuerdo en aumentar la combinación de lenguas en el Plan de Estudios.

|  |  |
| --- | --- |
|  | 1. Sí |
|  | 2. No |

1. De ser afirmativa su respuesta en pregunta anterior, ¿Qué combinación de lenguas le parece oportuno aumentar en el Plan de Estudios de la carrera de Traducción e Interpretación de la URP?

|  |
| --- |
|  |

1. A continuación le pediré que valore si fue suficiente o insuficiente la formación recibida para enfrentar el mercado laboral, teniendo en cuenta que 1 es “Muy insuficiente” y 5 es “Muy Suficiente”

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| Muy Insuficiente  | Insuficiente  | Ni insuficiente ni suficiente  | Suficiente  | Muy Suficiente |
| 1 | 2 | 3 | 4 | 5 |

1. En general ¿Qué debería hacer la Universidad para mejorar la carrera de traducción e interpretación a largo plazo? (Visión Estratégica).

|  |
| --- |
|  |
|  |

1. CONTINUIDAD DE ESTUDIOS
2. Durante el año 2017, asistió usted a algún evento de capacitación relacionado con su actividad profesional.

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
|  | 1. Sí |  |
|  | 2. No | (PASE A PREGUNTA 23) |

1. ¿Qué capacitación realizó? (Nombre)

|  |
| --- |
|  |

1. La capacitación que asistió en el 2017 ¿Favoreció su formación profesional?

|  |  |
| --- | --- |
|  | 1. Sí |
|  | 2. No |

1. Durante el año 2018, asistió usted a algún evento de capacitación relacionado con su actividad profesional.

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
|  | 1. Sí |  |
|  | 2. No | (PASE A PREGUNTA 26) |

1. ¿Qué capacitación realizó? (Nombre)

|  |
| --- |
|  |

1. La capacitación que asistió en el 2018 favoreció su formación profesional?

|  |  |
| --- | --- |
|  | 1. Sí |
|  | 2. No |

1. ¿Qué cursos de actualización profesional y/o estudios de postgrado le gustaría que brinde la URP para mejorar las competencias laborales de los egresados? (Nuevos servicios lingüísticos).

|  |  |
| --- | --- |
| 1er curso: |  |
| 2do curso |  |
| 3er curso |  |

1. DATOS GENERALES
2. ¿Sexo?:

|  |  |
| --- | --- |
|  | 1. Femenino  |
|  | 2. Masculino |

|  |
| --- |
| 1. ¿Edad?: . …………. años
 |

1. ¿Año en que terminó sus estudios profesionales? (Año de egreso):

|  |  |
| --- | --- |
|  | 2,014 |
|  | 2,015 |
|  | 2,016 |

1. ¿Nivel de estudios (Grado y/o titulación) alcanzado al año 2018?

|  |  |
| --- | --- |
|  | 1. Egresado de Traducción e Interpretación
 |
|  | 1. Bachiller en Traducción e Interpretación
 |
|  | 1. Tramitación de Licenciatura
 |
|  | 1. Licenciado en Traducción e Interpretación
 |
|  | 1. Diplomado (Estudio, egresado o con grado)
 |
|  | 1. Maestría (Estudio, egresado o con grado)
 |
|  | 1. Doctorado (Estudio, egresado o con grado)
 |

|  |
| --- |
| 1. ¿En el caso de ser Diplomado, señalar cuál?:
 |
| 1. ¿En caso de ser Maestría, señalar cuál?:
 |
| 1. ¿En caso de ser Doctorado, señalar cuál?:
 |

¡Muchas gracias por su colaboración!